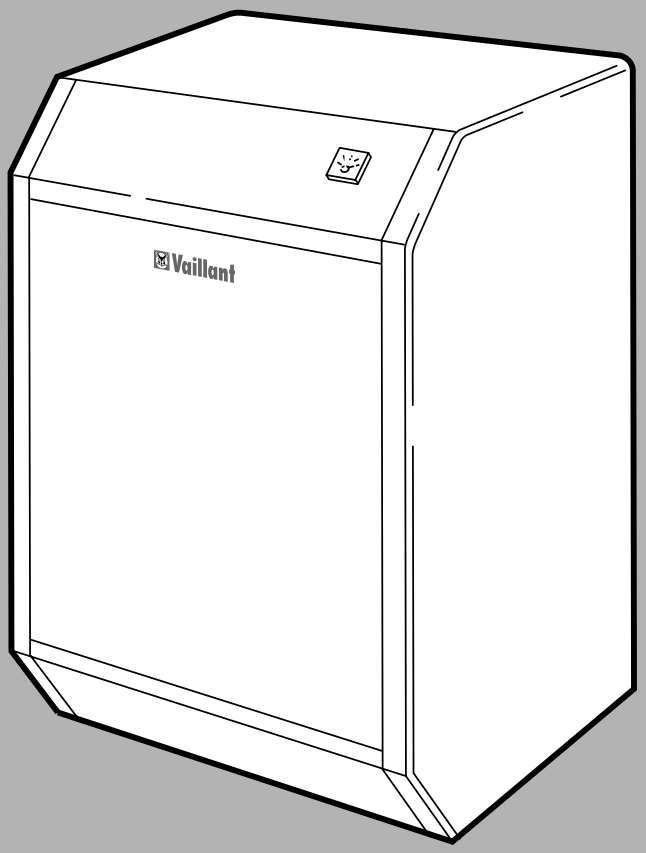
INSTRUKCJA OBSŁUGI I INSTALACJI
NÁVOD K OBSLUZE A INSTALACI
KEZELÉSI ÉS SZERELÉSI ÚTMUTATÓ

VIH CQ 120, 150 -- VIH Q 120, 150, 200



Vaillant

SPIS TREŚCI

I. INFORMACJE OGÓLNE/OBSŁUGA

strona

Przegląd
Stosowane symbole 6
Odpowiedzialność 6
Gwarancja fabryczna 6
Przegląd typów 8
Zastosowanie zgodnie z przeznaczeniem 8

Stan prawny
Przepisy, normy, wytyczne 10
Wskazówki bezpieczeństwa 12

Recycling oraz usuwanie odpadów
Urządzenie 14
Opakowanie 14

Obsługa
Opróżnianie zasobnikowego podgrzewacza wody 16
Ponowne uruchomienie 18
Temperatura wody w zasobniku 20
Konserwacja 20

II. INSTALACJA ZASOBNIKOWEGO PODGRZEWACZA WODY VIH CQ 120, 150 Z KOTŁEM WISZĄCYM

Instalacja
Zakres dostawy VIH CQ 22
Wymagania w stosunku do miejsca ustawienia 24
Ustawianie zasobnikowego podgrzewacza wody 24
Wymiary urządzenia oraz podłączeń 26
Podłączenie przewodu zasilającego i powrotnego zasobnika 28
Instalacja przewodów wody zimnej i ciepłej 30
Instalacja przewodu cyrkulacyjnego 32
Montaż czujnika temperatury 32
Instalacja elektryczna 34
Montaż osłony orurowania 34
Przygotowanie do uruchomienia 36
Przeszkolenie użytkownika 38
Dane techniczne 40

III. INSTALACJA ZASOBNIKOWEGO PODGRZEWACZA WODY VIH Q 120, 150, 200 Z KOTŁEM STOJĄCYM

Instalacja
Zakres dostawy VIH Q 42
Wymagania w stosunku do miejsca ustawienia 44
Ustawienie zasobnikowego podgrzewacza wody 44
Wymiary urządzń oraz podłączeń 46
Podłączenie zasilania i powrotu do zasobnika 48
Montaż czujnika zasobnika 50
Instalacja elektryczna 50
Przygotowanie do uruchomienia 52
Przeszkolenie użytkownika 54
Dane techniczne 56

IV. INSPEKCJA/DOGLĄD (KONSERWACJA)

Inspekcja/dogląd
Czyszczenie zbiornika wewnętrznego 58
Kontrola anody ochronnej 60
Biura Regionalne Serwisu Firmowego 62

OBSAH

I. OBECNĚ/OBSLUHA

strana

Přehled
Použité symboly 7
Záruka 7
Záruční lhůta 7
Přehled typů 9
Použití v souladu s určením 9

Normy
Normy, pravidla, směrnice 11
Bezpečnostní pokyny 13

Recyklace a likvidace
Přístroj 15
Obal 15

Obsluha
Vypouštění akumulačního ohřívače vody 17
Opakované uvedení do provozu 19
Teplota vody v zásobníku 21
Ošetrování 21

II. INSTALACE ZÁSOBNÍKOVÉHO OHŘÍVAČE VODY VIH CQ 120, 150 PRO ZÁVĚSNÉ KOTLE

Instalace
Rozsah dodávky VIH CQ 23
Požadavky ohledně místa instalace 25
Rozměry připojení 27
Připojení zásobníku na vstupní a výstupní potrubí topné wody 29
Instalace potrubí studené a teplé vody 31
Instalace cirkulačního potrubí 33
Montáž čidel 33
Elektrická instalace 35
Připravení k provozu 37
Zaškolení provozovatele 39
Technická data 41

III. INSTALACE ZÁSOBNÍKOVEHO OHŘÍVAČE VODY VIH Q 120, 150, 200 PRO STACIONÁRNÍ KOTEL

Instalace
Rozsah dodávky VIH Q 43
Požadavky ohledně místa instalace 45
Rozměry přístroje a připojení 47
Montáž čidla 51
Elektrické připojení 51
Připravení k provozu 53
Zaškolení provozovatele 55
Technická data 57

IV. INSPEKCE/ÚDRŽBA

Inspekce/údržba
Čištění vnitřní nádrže 59
Kontrola ochranné anody 61
Servisni sit 63

TARTALOMJEGYZÉK

I. ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK/KEZELÉS

oldal

Áttekintés
Alkalmazott szimbólumok . . . 7
Felelősség. . . . 7
A gyártó jótállása . . . 7
Típusáttekintés . . . 9
Rendeltetésszerű használat . . . 9

Jogszabályok
Előírások, szabályok, irányelvek . . . 11
Biztonsági utalások . . . 13

Újrahasznosítás
Készülék . . . 15
Csomagolás . . . 15

Kezelés
A melegvíz-tároló ürítése . . . 17
Ismételt üzembe helyezés . . . 19
A melegvíz-tároló vízhőmérséklete . . . 21
Ápolás . . . 21

II. VAILLANT VU TIP. FŰTŐKÉSZÜLÉKHEZ CSATLAKOZTATHATÓ VIH CQ 120, 150, 200 MELEGVÍZ-TÁROLÓ SZERELÉSE

Szerelés
A szállítmány terjedelme VIH CQ . . . 23
Tartozékok . . . 23
A felállítási hellyel szemben támasztott követelmények . . . 25
A melegvíz-tároló felállítása . . . 25
Csatlakoztatási méretek . . . 27
A fűtési előremenő es visszatérő vezeték csatlakoztatása . . . 29
A hidegvíz- és melegvíz-vezeték szerelése . . . 31
A cirkulációs vezeték szerelése . . . 33
A höfokárzékelö szerelése . . . 33
Elektromos szerelés . . . 35
Üzembehelyezés . . . 37
A készülék üzemeltetőjének tájékoztatása . . . 39
Műszaki adatok . . . 41

III. VAILLANT VK TIP. FŰTŐKAZÁNOKHOZ CSATLAKOZTATHATÓ VIH Q 120, 150, 200 MELEGVÍZ-TÁROLÓ SZERELÉSE

Szerelés
A szállítmány terjedelme VIH Q . . . 43
Tartozékok . . . 43
A felállítási hellyel szemben támasztott követelmények . . . 45
A melegvíz-tároló felállítása . . . 45
A készülék- és csatlakoztatási méretek . . . 47
A csatlakozóvezetékek szerelése . . . 49
A höfokárzékelö szerelése . . . 51
Elektromos szerelés . . . 51
Üzembehelyezés . . . 53
A készülék üzemeltetőjének tájékoztatása . . . 55
Műszaki adatok . . . 57

IV. FELÜGYELET/KARBANTARTÁS

Felügyelet/karbantartás
A belső tartály tisztítása . . . 59
A védőanód vizsgálata . . . 61
Gyári garancia . . . 63

PL

Stosowane symbole

Niestosowanie się do instrukcji oznaczonych tym symbolem stwarza zagrożenie dla użytkownika oraz może spowodować uszkodzenie urządzenia.

☞ Tym symbolem oznaczone są ważne wskazówki.

• Tym symbolem oznaczone są czynności do wykonania.

Odpowiedzialność

Za szkody spowodowane nieprzestrzeganiem niniejszej instrukcji obslugi nie ponosimy żadnej odpowiedzialności!



VIH CR01/O_PL_CZ_HU

Rys. 1.1 / 1.1 ábra

Gwarancja fabryczna

Wlascicielowi tego urządzenia udzielamy gwarancji fabrycznej na warunkach obowiązujących w danym kraju.
Prace gwarancyjne są wykonywane przez nasz
Serwis Firmowy lub uprawniony Zakład Autoryzowany.

CZ

Použité symboly



Při nedodržení pokynů, označených tímto symbolem, vzniká nebezpečí pro uživatele nebo nelze vyloučit vznik poruchy přístroje.

☞ Tento symbol označuje důležité pokyny.

• Tento symbol označuje činnosti, které je třeba provést.

Záruka



Ručení se nevztahuje na škody, které vzniknou v důsledku nedodržení tohoto návodu!

Záruční lhůta

Výrobce poskytuje na přístroj záruku ve lhůtě a za podmínek, které jsou uvedeny v záručním listě. Záruční list je nedílnou součástí dodávky přístroje a jeho platnost je podmíněna úplným, čitelným a pravdivým vyplněním všech údajů.

HU

Alkalmazott szimbólumok



A szimbólummal jelzett utalások figyelmen kívül hagyása esetén a felhasználó veszélybe kerülhet vagy a készülék meghibásodása nem zárható ki.

☞ Ez a szimbólum fontos útmutatásokat jelöl.

• Ez a szimbólum jelöli a végrehajtandó tevékenységeket.

Felelősség



A kezelési útmutató előírásainak figyelmen kívül hagyására visszavezethető károkért a gyártó nem vállal felelősséget.

A gyártó jótállása

A gyártó a készülék tulajdonosának jótállást nyújt a célországban érvényes feltételek mellett. A garanciális javításokat alapvetően a gyártó ügyfélszolgálata végzi.

A jótállási idő alatt készüléken végzendő javítások költségét csak akkor térítjük meg, ha megfelelő javítási megbízatást adtunk Önnek és a készülék meghibásodására a jótállás kiterjed.

Gyári garancia

Gyári garanciát csak akkor vállalunk, ha a készülék szerelését arra jogosult szakember végezte.

PL

Przegląd typów

Zasobnikowypodgrzewacz wody
- VIH CQ 120
- VIH CQ 150

Zasobnikowe podgrzewacze wody mogą być stoso-wane w kombinacji z wszystkimi urządzeniami grzewczymi ściennymi.

Można stosować następujące regulatory:
- MF-TEC
- VRC-Set VC

Zasobnikowy-podgrzewacz wody dla kotłów grzewczych:
- VIH Q 120
- VIH Q 150
- VIH Q 200

Możliwe są kombinacje z następującymi kotłami grzejnymi:
- VK ... /6
- VK ... /7
- VKO
- VK ... /K-1
- GP 210

Możliwe są następujące układy regulacyjne:
- VRC calormatic MF
- VRC calormatic UBW
- VRC calormatic BW Klassik

Zastosowanie zgodnie z przeznaczeniem

Zasobnikowe podgrzewacze wody służą wyłącznie do zaopatrywania w podgrzaną wodę do temperatury 85 °C
Stosuje się je w konfiguracji z kotłami grzewczymi stojącymi lub urządzeniami grzewczymi ściennymi.
Zasobnikowe podgrzewacze wody można integrować z każdym urządzeniem firmy Vaillant lub z innym urządzeniem grzewczym, przy czym konieczne jest przestrzeganie niniejszej instrukcji.

Zabrania się użytkowania urządzenia niezgodnie z jego przeznaczeniem!

Istnieje możliwość dokonania wymiany istniejących zasobnikowych-podgrzewaczy wody, podgrzewaczy wody obiegowej lub kotłów grzewczych na nowe. Należy pamiętać o konieczności dopasowania przyłączy.

CZ

Přehled typů

Akumulační ohřívač vody se závěsným kotlem:
- VIH CQ 120
- VIH CQ 150

Akumulační ohřívače vody je možné používat v kombinaci se všemi závěsnými kotli (VU).

Možné jsou následující regulace:
- VRC MF-TEC
- VRC Set C/CF - Euro

Akumulační ohřívač vody pro stacionární kotle:
- VIH Q 120
- VIH Q 150
- VIH Q 200

Možné kombinace akumulačního ohřívače vody s vyhřívacími kotli:
- VK(S) ... /6
- VK ... /K
- VK ... /7

Možné jsou následující regulace:
- VRC MF
- VRC UBW
- VRC BW Klassik

Použití v souladu s určením

Akumulační ohřívače vody slouží výhradně k zásobování domácností a průmyslu ohřátou pitnou vodou do teploty vody 85 °C. Používají se v kombinaci s vyhřívacími kotli nebo závěsnými kotli. Akumulační ohřívače vody je možné bez problémů integrovat do každého zařízení značky Vaillant nebo jiných ústředních topných systémů, přičemž je nutné dodržet tento návod.

Používání zásobníků k jiným účelům je zakázáno!

HU

Típusáttekintés

Melegvíz-tárolók a fali fűtőkészülékhez

- VIH CQ 120
- VIH CQ 150

A melegvíz-tárolók az összes fali fűtőkészülékkel (VU) kombinálhatók.

Lehetséges szabályozások:
- MF-TEC
- VRC-C/CF

Melegvíztárolók álló fűtőkazánokhoz:
- VIH Q 120
- VIH Q 150
- VIH Q 200

A következő fűtőkazánokkal kombinálhatók:
- VK ... /6
- VK ... /7
- VK Klassik

Lehetséges szabályozások:
- VRC calormatic MF
- VRC calormatic UBW
- VRC calormatic BW Klassik

Rendeltetésszerű használat

A melegvíz-tárolók kizárólag a max. 85 °C vízhőmérsékletre felmelegített ívóvizzel üzemeltethetjük a háztartásban és az iparban. A melegvíz-tárolókat a megadott fűtőkazánokkal vagy a fali fűtőkészülékekkel kombinálva használjuk. A melegvíz-tárolók problémamentesen csatlakoztathatók bármelyik Vaillant vagy más központi fűtőberendezéshezbe, de a kezelési útmutató előírásait figyelembe kell venni.

Csak a rendeltetésszerű használat engedélyezett!

A melegvíz-tárolót, a fali fűtőkészüléket vagy a fűtőkazánt kicserélhetjük új készülékekre. Adott esetben illesztenünk kell a csatlakozásokat.

§

PL



Rys. 1.2 / 1.2 ábra

Przepisy, normy, wytyczne

Przy ustawianiu oraz instalacji zasobnikowego podgrzewacza wody należy w szczególności przestrzegać:

- Dz. U. Nr 15 z dn. 25-02-1999r. Rozporządzenie Ministra Gospodarki Przestrzennej i Budownictwa.
- Przepisy oraz postanowienia miejscowych dostawców wody.

CZ

Normy, pravidla a směrnice

V České republice mohou být instalovány pouze přístroje v provedení, ve kterém byly včetně příslušenství schváleny státní zkušebnou SZÚ. Každý přístroj musí být instalován, uváděn do provozu a obsluhován v souladu s obsahem tohoto návodu a podle platných ČSN. Údržbu a servisní úkony může provádět pouze technik s oprávněním firmy Vaillant. Pro instalaci rozvodů užitkové vody platí příslušné normy.

Přístroj není napojen na elektrický rozvod, přesto musí být potrubí pospojeno.

Informativní přehled základních ČSN platných pro instalaci přístroje:

- Užitková voda: ČSN 73 6660
- Zabezpečovací zařízení pro ústřední vytápění a ohřívání užitkové vody: ČSN 60 0830
- Ochrana před nebezpečným dotykovým napětím: ČSN 341010.
- Přehled norem je informativní, výrobce nezodpovídá za důsledky plynoucí z předpisů zde neuvedených.

HU

Előírások, szabályok, irányelvek

Szerelés

Kérjük, hogy saját biztonsága érdekében ügyeljen arra hogy készülékének szerelését és első üzembe helyezését kizárólag olyan feljogosított és képzett szakemberek végezzék, akik az érvényes előírások, szabályok és irányelvek betartásáért felelősséget vállalnak.

Ugyancsak őket bízza meg melegvíz-tárolójának rendszeres ellenőrzésével, karbantartásával és javításával is.

Változtatások

Önnek tilos változtatásokat végeznie

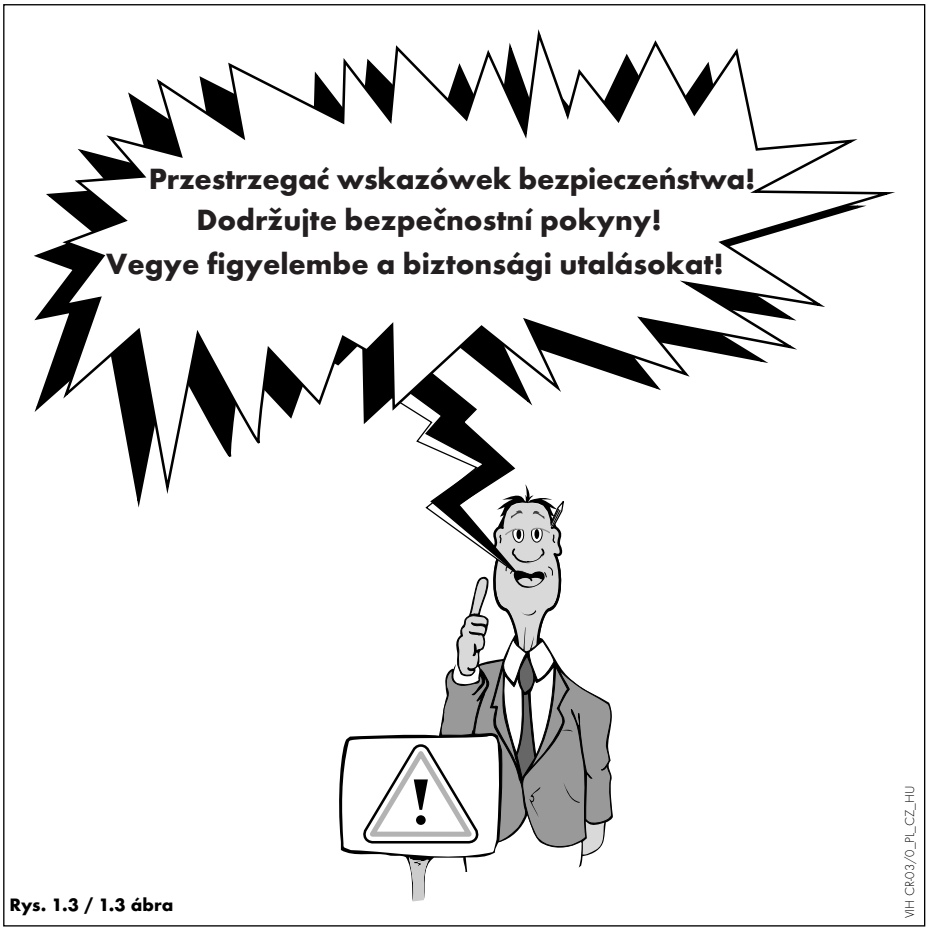
- a készüléken vagy a szabályozón,
- a vízvezetékeken és - ha van ilyen- az elektromos vezetékeken,
- a lefúvató vezetéken és a melegvíz-tároló biztonsági szelepén.

A melegvíz-tároló szerelésekor főleg a következő törvényeket, rendeleteket, műszaki szabályokat, szabványokat és rendelkezéseket kell betartani:

- az ivóvíz-berendezések szerelésére vonatkozó műszaki előírások.
- a megfelelő villamos szabványok (kazán kezelőtáblájáról történő használat esetén).
- az illetékes vízszolgáltató vállalat (Vízművek) rendelkezései.
- a fűtési rendszerekre vonatkozó rendelet.

§

PL



Rys. 1.3 / 1.3 ábra

Wskazówki bezpieczeństwa

Ustawienie i montaż

Dla własnego bezpieczeństwa prosimy zwrócić uwagę na to, że ustawienie i montaż zasobnikowego podgrzewacza wody należy zlecać firmom instalatorskim z uprawnieniami.
Wybrana firma autoryzowana może również wykonywać przeglądy i naprawy pogwarancyjne.

Zabezpieczenie przed zamarznięciem

Jeśli urządzenie pozostanie przez dłuższy okres czasu wyłączone w nieogrzanym pomieszczeniu (urlop zimowy itp.) wtedy zasobnikowy podgrzewacz wody musi zostać całkowicie opróżniony.

Nieszczelności

Przy nieszczelności na rurociągu wody ciepłej, pomiędzy zasobnikowym podgrzewaczem wody a miejscami czerpania, należy zamknąć zawór odcinający wodę zimną przy urządzeniu oraz usunąc usterki.

Zawór bezpieczeństwa

Ostrożnie: Niebezpieczeństwo poparzenia!
Gdy nie ma zainstalowanego naczynia przeponowego dla wody użytkowej podczas jej ogrzewania, woda na skutek zmiany objętości wypływa z zaworu bezpieczeństwa.

Nie zamykać przewodu odprowadzającego wodę z zaworu bezpieczeństwa!

Przeprowadzenie zmian

Dokonywanie zmian w urzñdzeniu, układzie regulacji, przewodach zasilających, elektrycznych i wodnych należy zlecać wyłącznie firmie autoryzowanej.

CZ

Bezpečnostní pokyny

Umístění

V zájmu vlastní bezpečnosti mějte na paměti, že umístění Vašeho akumulačního ohřívače vody smí provést pouze odborná firma! Smluvní servisní firma je odpovědná také za inspekci/údržbu a za opravy nebo ostatní změny na Vašem přístroji!

Ochrana proti mrazu

Zůstane-li Váš přístroj delší dobu mimo provoz v zamrzajícím, nevytápěném prostoru (přes zimní období apod.), musí se akumulační ohřívač vody zcela vypustit.

Netěsnosti

V případě netěsnosti potrubí mezi akumulačním ohřívačem vody a odběrními místy uzavřete, prosím, uzavírací ventil studené vody na přístroji a nechte odstranit netěsnost odbornou firmou.

Odtokové potrubí

Pozor:
Nebezpečí popálení!
Pokud není instalována expanzní nádrž, uniká v důsledku změny objemu vody během vyhřívání z odtokového potrubí pojistného ventilu voda.

Odtokové potrubí se nesmí zavřít!

Změny

Změny na přístroji, regulaci, přívodních elektrických kabelech a přívodním potrubí vody, jakož i na odfukovém potrubí a pojistném ventilu smí provádět výhradně odborná firma!

HU

Biztonsági utalások

Felállítás

A melegvíz-tárolót a hőtermelőegység (pl. Vaillant kazán) közvetlen közelében kell felállítani, igy a szükségtelen hőveszteségek elkerülhetők. A felállítási hely kiválasztásánál a tároló tömegét feltöltött állapotban kell figyelembe venni (lásd: Műszaki adatok), és a helyszínt lehetőség szerint úgy kell kiválasztani, hogy mind a hálózati ivóvízvezeték, mind a fűtési rendszer vezetékeinek vezetése szempontjából kedvező legyen.
A melegviz-tárolót fagytól védett helyiségben kell felállítani.
A jelentős energiaveszteségek elkerülése érdekébe a fűtési és melegviz-vezetékeket szigeteléssel kell ellátni.

Fagyvédelem

Ha a nem üzemelő készüléke huzamosabban fűtetlen helyiségben marad (pl. téli szabadság), akkor a melegvíz-tárolót teljesen ki kell üríteni.

Tömítetlenségek

Ha a melegvíz-tároló és a csap közötti melegvíz-vezetéknél tömítetlenséget észlelünk, zárjuk el a készüléken a hidegvíz elzáró szelepét és a tömítetlenség megszüntetése céljából hívjuk ki a kivitelező szakipari vállalat szerelőit.

Biztonsági lefúvató vezeték

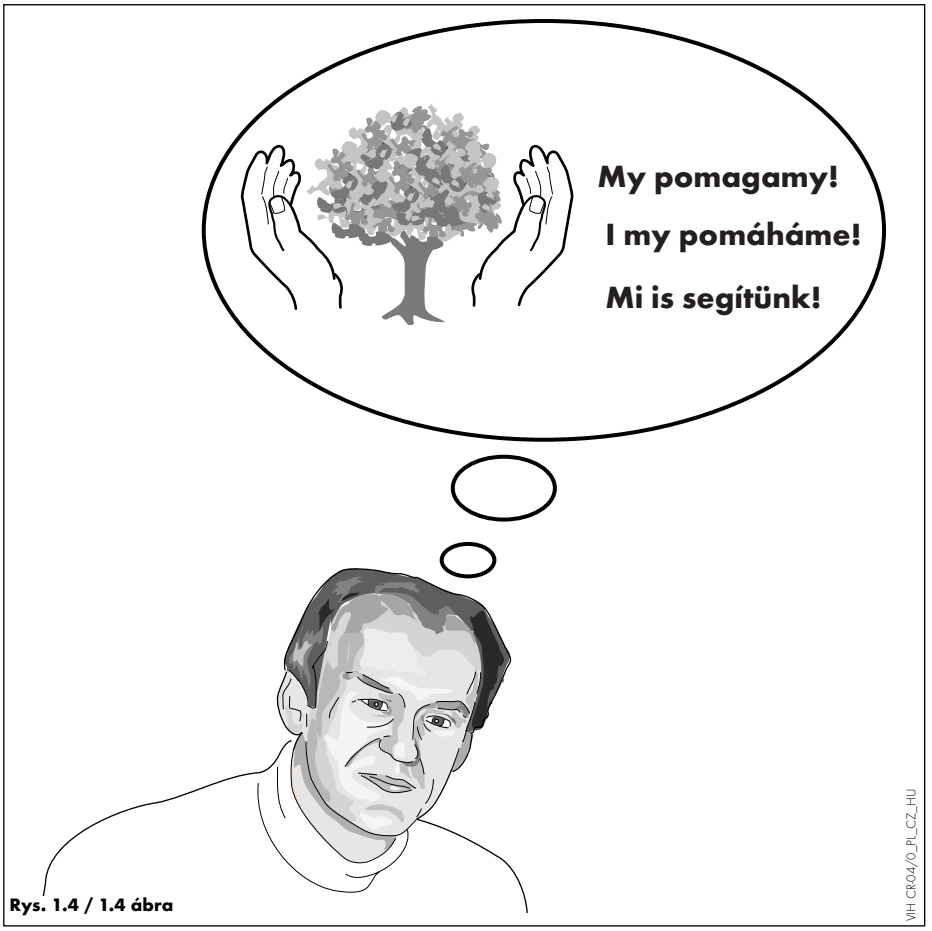
Figyelem:
Forrázásveszély!
Ha a készülék nem rendelkezik kiegyenlítőtartállyal, akkor a víz melegítésénél fellépő térfogatváltozás következtében víz lép ki a biztonsági szelep kifúvóvezetékén.

Ne zárja le a biztonsági lefúvató vezetéket.

Változtatások

A készüléken, a szabályozón, az áramvezetéken, vízvezetéken, a biztonsági lefúvató vezetéket és a biztonsági szelepen kizárólag a szakipari vállalat szakemberei végezhetnek változtatásokat.

PL



Rys. 1.4 / 1.4 ábra

Recycling i utylizacja

Urządzenie

Przy wszystkich produktach firmy Vaillant uwzględnione zostają recycling i usuwanie odpadów już przy projektowaniu produktu. W tym zakresie firma Vaillant ustala w nor-mach zakładowych ścisłe wymagania.

Przy wyborze materiału uwzględniona zo-staje możliwość ponownego wykorzystania tego materiału, możliwość demontażu oraz rozdzielenia materiałów oraz grup montażo-wych, tak samo jak niebezpieczeństwo dla środowiska i dla zdrowia oraz usuwanie (nie zawsze do uniknięcia) nie nadających się do ponownego wykorzystania resztek materiału. Zasobnikowy podgrzewacz wody zbudowany jest w ok. 92 % z metalicznych materiałów, które mogą zostać ponownie przetopione w zakładach stalowniczych i hutniczych i przez to wykorzystane ponownie prawie bez ograniczeń.

Zastosowane tworzywa sztuczne są ozna-kowane, tak że przygotowane jest już sor-towanie oraz frakcjonowanie dla późniejszego recyclingu.

Opakowanie

Firma Vaillant zredukowała opakowanie transpor-towe urządzeń do niezbędnego minimum. Przy wyborze materiału opakowania zwraca się kon-sekwentnie uwagę na możliwość ponownego wykorzystania.

Wysokogatunkowe kartonaże są już od dłuższego czasu pożądanym surowcem wtórne przemysłu papierniczego. Zastosowanie styropianu (styropor) do ochrony transportowanych produk-tów jest konieczne. EPS nadaje się w 100 % do recyclingu i jest wolne od FCKW. Tak samo użyte zostają nadające się do recyclingu folie oraz taśmy opasujące. Elementy dre-wniane opakowania są wykonane z drewna nieobrobionego.

CZ

Recyklace a likvidace

Přístroj

U všech produktů značky Vaillant se recyklace a likvidace zohledňují již při vývoji produktů. Podnikové normy Vaillant stanovují přísné požadavky.

Pří výběru materiálů se vychází z možnosti opakovaného použití materiálů, jejich demontovatelnosti a odlučitelnosti od materiálů a konstrukčních částí, stejně jako ohrožení pro životní prostředí a zdraví při recyklaci a likvidaci (kterou nelze vždy vyloučit) zbytkových materiálů, které již nelze použít.

Váš akumulační ohřívač vody je složen přibližně z 92% z kovových materiálů, které se v ocelárnách a slévárnách opět taví a je možné je tímto způsobem téměř neomezeně používat stále znovu.

Použité umělé hmoty jsou označeny, což usnadňuje třídění a drcení materiálů pro pozdější recyklaci.

Obal

Firma Vaillant omezila přepravní obaly přístrojů na minimum. Při výběru balicích materiálů se důsledně dbát na možnost opětovného použití.

Vysoce kvalitní kartony představují po léta žádanou druhotnou surovinu pro kartonářský a papírenský průmysl. Použitý EPS (StyroporR) je třeba pro přepravní ochranu produktů. EPS je možné 100% recyklovat a neobsahuje chlorované uhlovodíky. Používají se také recyklovatelné fólie a balicí pásky. Použité dřevo není chemicky ošetřeno.

HU

Újrahasznosítás és ártalmatlanítás

Készülék

A gyártó az összes Vaillant terméknél már a termékfejlesztésnél figyelembe veszi az újrahasznosítást. A Vaillant üzemi szabványai ezen a területen szigorú követelményeket támasztanak.

Az anyagok kiválasztásánál a gyártó az anyag újrahasznosíthatóságát, szétszerelhetőségét, elválaszthatóságát éppúgy figyelembe veszi, mint a környezeti és egészségügyi veszélyeket az újrahasznosításnál és a nem újrahasznosítható maradék anyag (nem mindig elkerülhető) ártalmatlanításánál.

A melegvíz-tárolójának kb. 92 %-a fémanyagból készült, mely kohászati üzemekben újra beolvasztható és ezért csaknem korlátlanul újrahasznosítható.

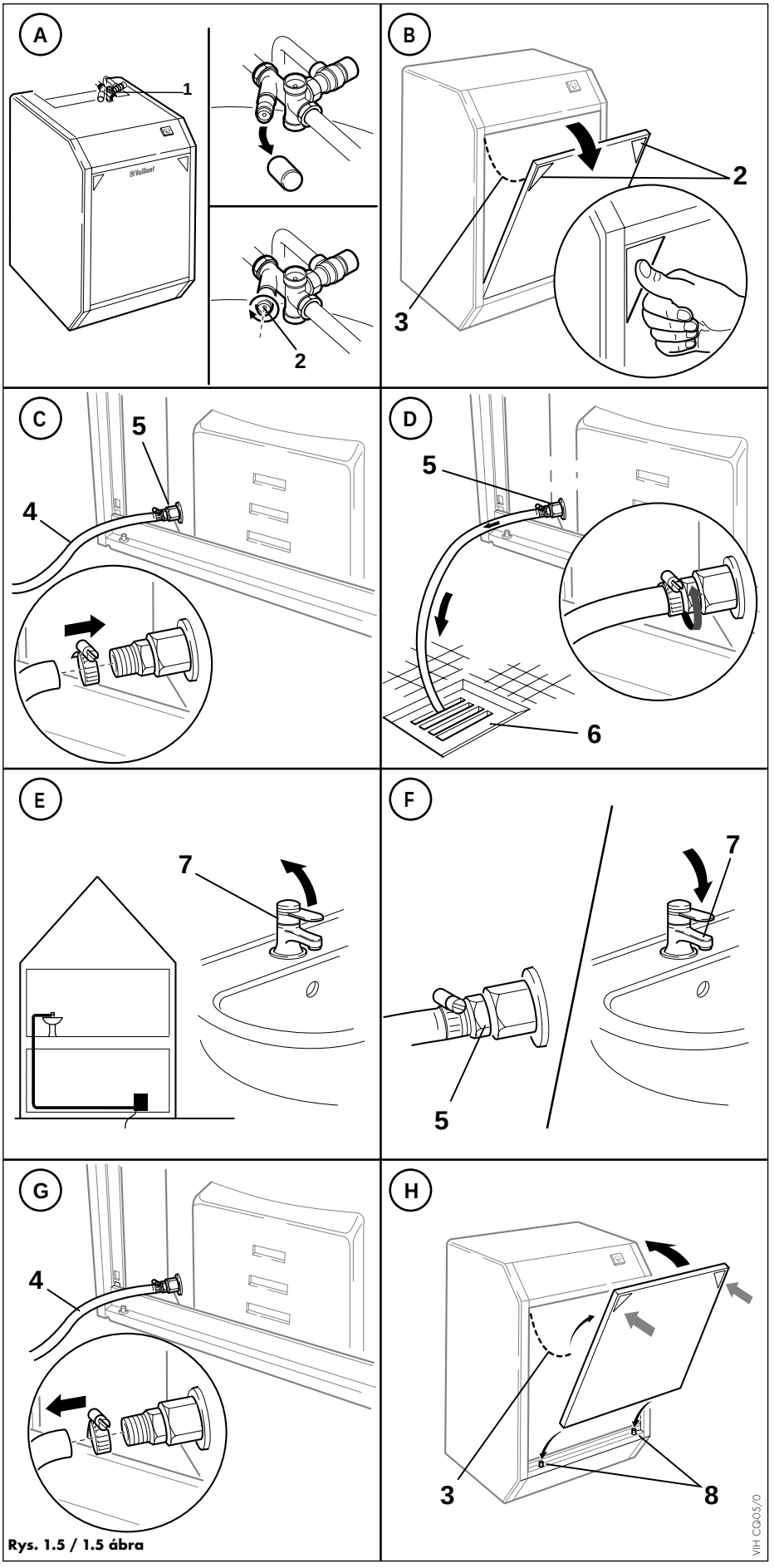
Az alkalmazott műanyagok meg vannak jelölve, így az anyagok a későbbi újrahasznosításhoz való osztályozáshoz, elválasztáshoz elő vannak készítve.

Csomagolás

Vaillant a készülék szállítási csomagolását a legszükségesebbekre korlátozta. A csomagolóanyag kiválasztásánál következetesen figyelünk a lehetséges újrahasznosításra.

A jó minőségű kartoncsomagolás már régóta kedvelt hulladék-nyersanyaga a karton- és papíriparnak. A felhasznált EPS (sztiropor) a készülék szállításvédelméhez szükséges. Az EPS száz százalékosan újrahasznosítható és nem tartalmaz FCKW-t. Az alkalmazott fóliák és szalagok szintén újrahasznosíthatók. A faburkolat kezeletlen fából áll.

PL



Rys. 1.5 / 1.5 ábra

Opróżnianie zasobnikowego podgrzewacza wody

☞ Zalecamy nie wyłączać zasobnikowego podgrzewacz wody również na czas dłuższej nieobecności. Gdyby to jednak było kiedyś konieczne i urządzenie znajduje się w pomieszczeniu nie chronionym przed mrozem należy opróżnić zbiornik zgodnie z poniższymi punktami:

(A) Należy zamknąć dopływ wody zimnej (**1**)

(B) Należy nacisnąć równocześnie na oznaczonych miejscach (**2**), zdjąć z zawieszenia łańcuszek bezpieczeństwa (**3**) oraz zdjąć osłonę frontową.

(C) Zamocować wąż (**2**) na króćcu do opróżniania (**3**) zasobnikowego podgrzewacza wody.

(D) Położyć wolny koniec węża na odpowiednim miejscu odpływowym (**4**).
Otworzyć zawór do opróżnienia (**3**).

(E) Otworzyć najwyżej położony zawór czerpania wody ciepłej (**5**).

(F) Po opróżnieniu zasobnika zamknąć zawór czerpania ciepłej wody (**5**) oraz zawór do opróżniania (**3**).

(G) Zdjąć wąż (**2**).

(H) Wstawić osłonę frontową w kołki (**8**), zawiesić łańcuszek bezpieczeństwa (**3**) zamknąć osłonę przez naciśnięcie w oznaczonych miejscach.

CZ

Vypouštění akumulačního ohřívače vody

☞ Doporučujeme akumulační ohřívač vody nevypínat, ani při delší nepřítomnosti. Pokud je to však třeba a pokud Váš přístroj není umístěn v prostoru, který je chráněn proti mrazu, musí se přístroj vypustit podle následujícího postupu:

(A) Uzavřete přívodní potrubí studené vody (**1**).

(B) Stiskněte současně označená místa (**2**), vyvěste zajišťovací řetízek (**3**) a odejměte přední kryt.

(C) Připevněte hadici (**2**) na vypouštěcí kus (**3**) akumulačního ohřívače vody.

(D) Volný konec hadice vyveďte do vhodného odtoku (**4**).
Otevřete vypouštěcí kus (**3**).

(E) Otevřete nejvýše položené místo, ze kterého se odebírá teplá voda (**5**).

(F) Když voda vytekla, opět uzavřete odběrní místo teplé vody (**5**) a vypouštěcí kus (**3**).

(G) Hadici (**2**) opět sejměte.

(H) Postavte přední kryt na kolíky (**8**), zavěšte zajišťovací řetízek (**3**) a zavřete přístroj.

HU

A melegvíz-tároló ürítése

☞ Ajánljuk, hogy hosszabb távollét esetén se kapcsolja ki a készüléket. Ha ez mégis szükséges és a készüléke nem fagybiztos helyiségben van, ürítse le az alábbiak szerint a melegvíz-tárolót:

(A) Zárja el a hidegvíz-vezetéket (**1**).

(B) Nyomjuk le egyszerre a megjelölt helyeket (**2**), akasszuk ki a biztonsági láncot (**3**) és vegyük le a homlokburkolatot.

(C) Rögzítsen egy tömlőt (**4**) a melegvíz-tároló űrítőcsonkjára (**5**).

(D) A tömlő szabad végét helyezze egy megfelelő lefolyóba (**6**).
Nyissa ki az űrítőcsonkot (**5**).

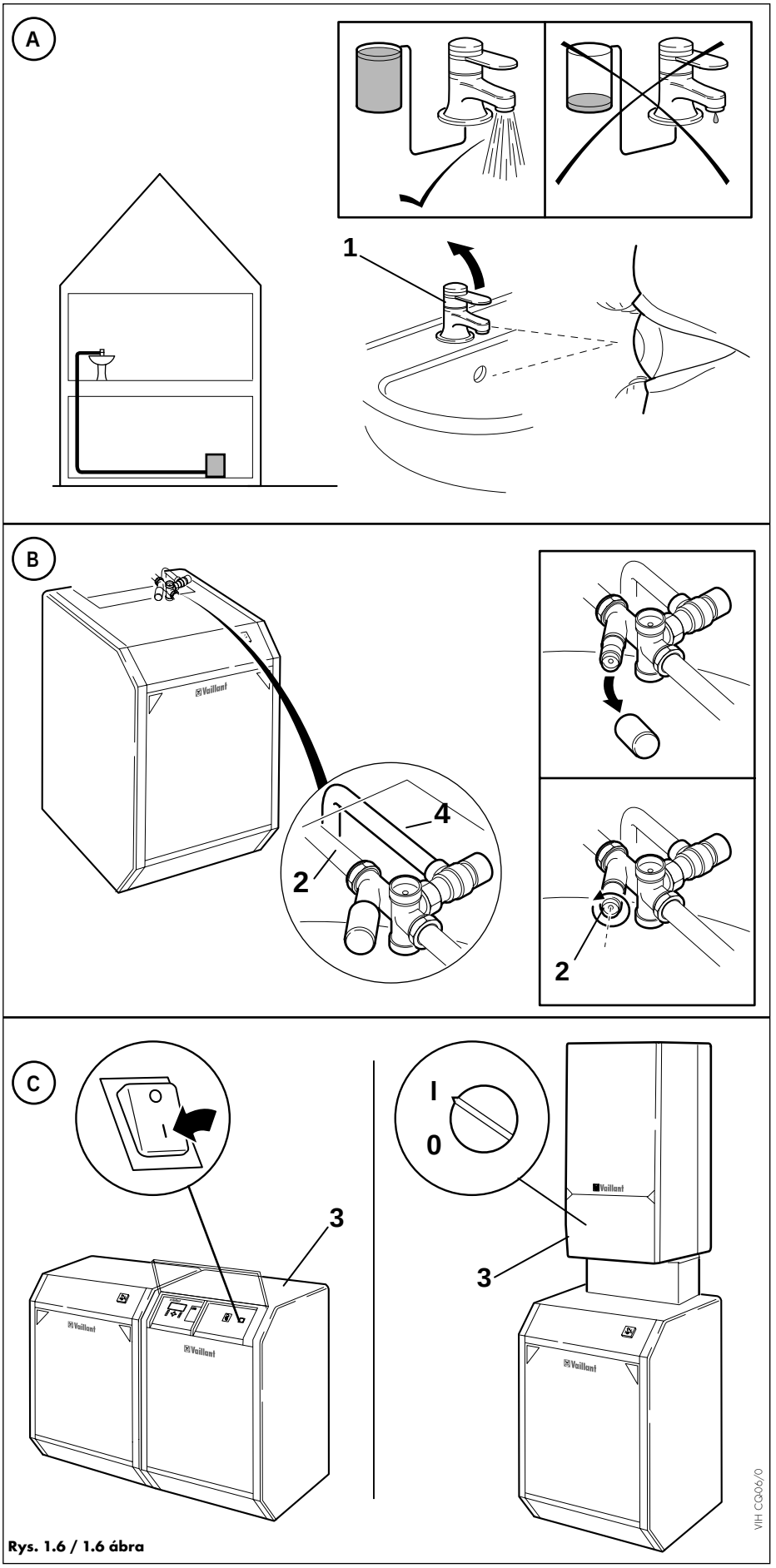
(E) Nyissa ki a legmagassaban lévő melegvízcsapot (**7**).

(F) Ha lefolyt a víz, zárja el újra a melegvízcsapot (**7**) és az űrítőcsonkot (**5**).

(G) Vegye le ismét a tömlőt (**4**).

(H) Helyezzük a homlokburkolatot a csapokba (**8**), akasszuk be a biztonsági láncot (**3**) és zárjuk be a készüléket.

PL



Rys. 1.6 / 1.6 ábra

Ponowne uruchomienie

☞ Konieczność ponownego uruchomienia może zaistnieć wtedy gdy zasobnik był wyłączony z użytkowania i został ewentualnie opróżniony. W celu ponownego uruchomienia należy postępować jak poniżej:

(A) Czy zasobnikowy podgrzewacz wody jest napełniony wodą?
Sprawdzić to można, poprzez otwarcie zaworu czerpania ciepłej wody (**1**) Jesli woda nie wypłynie, należy napełnić urządzenie poprzez otwarcie zaworu odcinającego wodę zimną.

(B) Czy zawór doprowadzający zimnej wody jest otwarty?
Jeśli nie, należy je otworzyć.

(C) Czy urządzenie grzewcze (3) jest gotowe do użytkowania?
Jeśli nie, należy je włączyć.

- Nastawić wymaganą temperaturę zasobnika wody na urządzeniu grzewczym lub regulacyjnym (**osprzęt**) - (patrz odpowiednie instrukcje obsługi).

Niebezpieczeństwo poparzenia!
Możliwy jest wyciek wody ciepłej o temperaturze aż do 85 °C ! Przewód odprowadzający (4) zaworu bezpieczeństwa musi pozostać stale otwarty. Sprawność działania zaworu bezpieczeństwa należy od czasu do czasu sprawdzić przez otwarcie i zamknięcie.



CZ

Opětovné uvedení do provozu

☞ Opětovně uvést akumulační ohřívač vody do provozu je nezbytné po jeho odstavení z provozu a příp. vypuštění. Při opětovném uvádění do provozu se postupuje takto:

(A) Je akumulační ohřívač vody naplněn vodou?
Poznáte to, když otevřete odběrní místo pro teplou vodu (**1**) a vytéká z něj voda. Pokud voda nevytéká, naplňte přístroj vodou tak, že otevřete přívodní potrubí studené vody (**2**).

(B) Je otevřeno potrubí studené vody (2)?
Pokud ne, otevřete je.

(C) Je kotel připraven k provozu?
Pokud ne, zapněte jej.

- Nastavte požadovanou teplotu vody v zásobníku na topném přístroji nebo regulátoru (**příslušenství**) (viz příslušný provozní návod).

Nebezpečí popálení! Z přístroje může vytékat voda o teplotě až 85 °C! Odfukové potrubí (4) pojistného ventilu musí zůstat stále otevřené. Provozní připravenost pojistného ventilu se musí pravidelně kontrolovat nadzdvihnutím.

HU

Ismételt üzembe helyezés

☞ Az üzembehelyezésre akkor van szükség, ha a készülékét üzemen kívül helyezte és esetleg leűrítette. Az üzembehelyezéshez az alábbiak szerint kell eljárni:

(A) Fel van töltve vízzel a melegvíz-tároló?
Ezt arról ismeri fel, hogy víz folyik ki ha megnyit egy melegvíz-csapot (**1**). Ha nem lép ki víz, töltse fel a készüléket. Ehhez nyissa ki a hidegvíz-vezeték csapját (**2**).

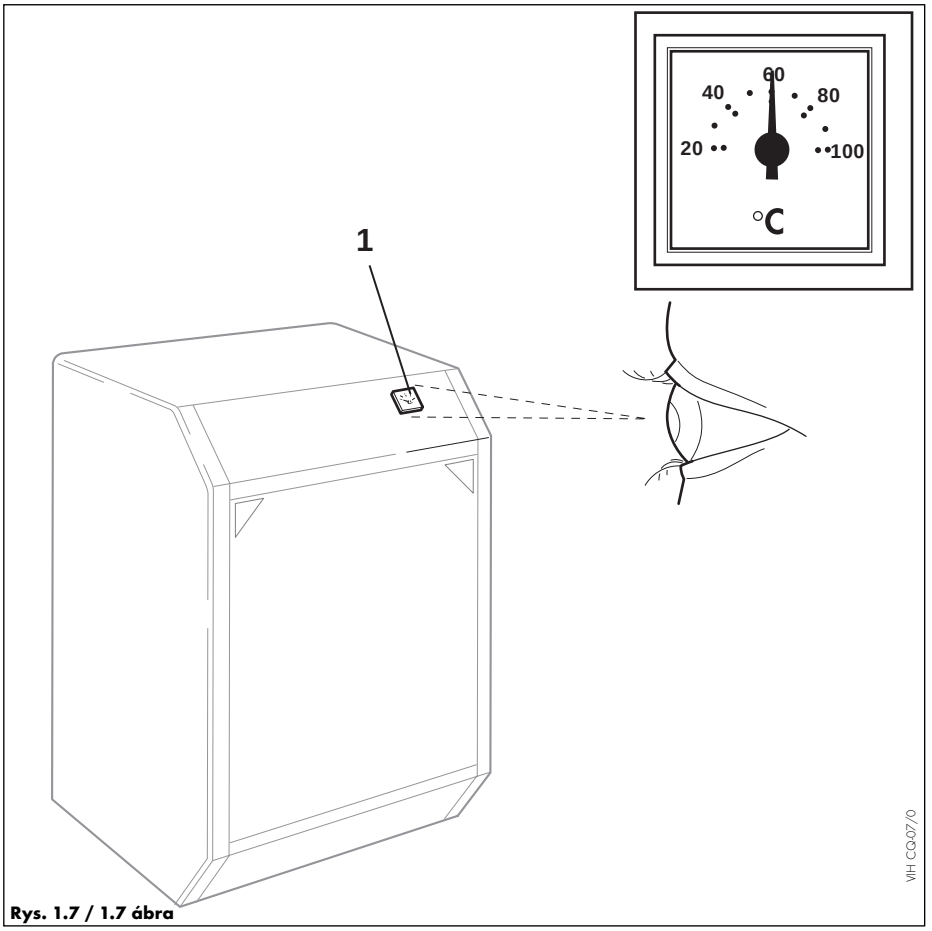
(B) Nyitva van a hidegvízvezeték?
Ha nincs, nyissa ki (**2**).

(C) Üzemkész állapotban van a fűtőkészülék? (**5**)
Ha nincs, kapcsolja be (**4**).

- Állítsa be a fűtő- vagy szabályozókészüléken (**tartozék**) a kívánt vízhőmérsékletet (lásd a megfelelő kezelési útmutatót).

Leforrázódás veszélye! Max. 85 °C hőmérsékletű víz léphet ki. A biztonsági szelep lefúvó vezetéke (3) legyen mindig nyitva. A biztonsági szelep üzemkészségét időnként ellenőrizni kell.

PL



Rys. 1.7 / 1.7 ábra

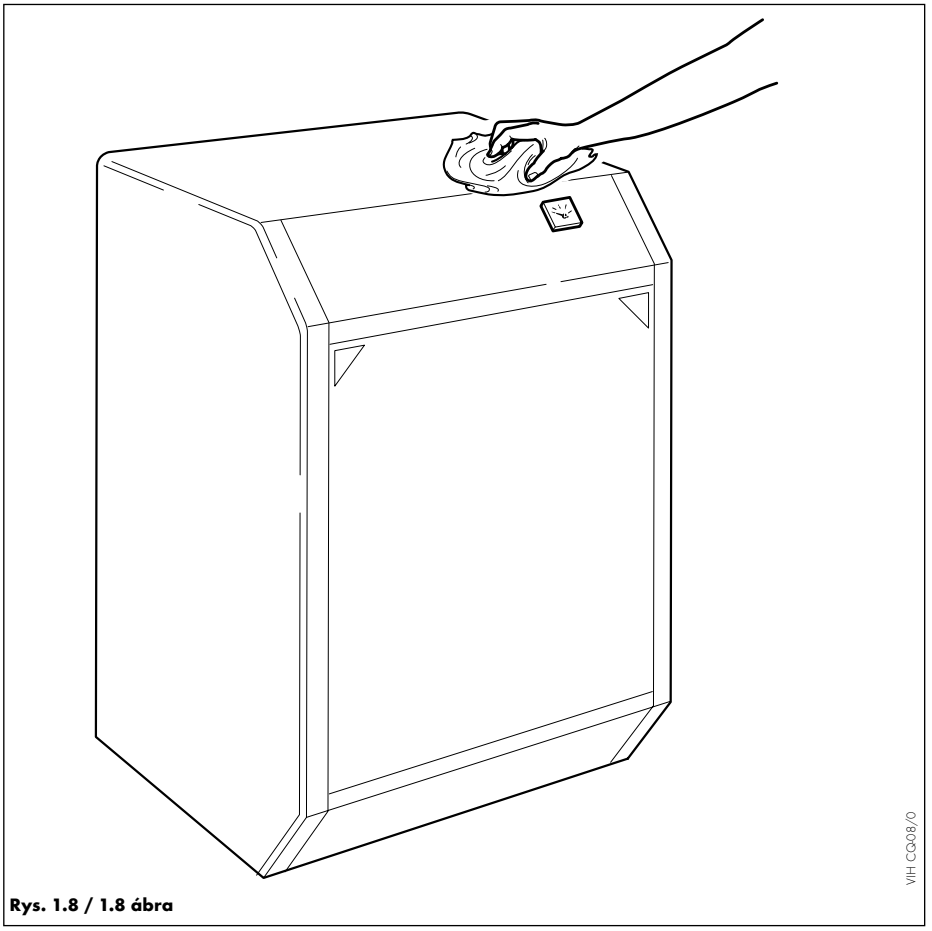
Temperatura wody w zasobniku

Temperaturę wody w zasobniku można odczytać na termometrze (**1**).

Niebezpieczeństwo poparzenia!
Należy pamiętać, że w zależności od nastawienia temperatury może w miejscach czerpania wypływać woda o temperaturze do 85 °C !

Indywidualne ustawienie temperatury wody w zasobniku można dokonać w zależności od wyposażenia urządzenia poprzez urządzenie grzewcze lub regulacyjne.

Ze względów higienicznych (np. ochrona przed legionellą) oraz ekonomicznych zalecamy ustawienie temperatury na 60 °C.



Rys. 1.8 / 1.8 ábra

Konserwacja

Zewnętrzne elementy zasobnikowego podgrzewacza wody należy czyścić wilgotną szmatką.
(ewentualnie nasączoną mydlinami)

☞ **Aby nie uszkodzić płaszcza urządzenia nie należy nigdy używać czyszczących środków ścierających lub rozpuszczających.**

CZ

Teplota vody v zásobníku

Teplotu vody v zásobníku lze odečíst na teploměru (**1**).

Nebezpečí opaření horkou vodou!
Mějte na paměti, že v závislosti na nastavení teploty teplé vody může mít odebíraná voda teplotu až 85 °C!

Individuální nastavení teploty vody v zásobníku je možné provádět – v závislosti na vybavení vašeho zařízení – přes topný přístroj nebo regulátor.

Z hygienických (např. ochrana proti legionelle) a ekonomických důvodů doporučujeme nastavení na 60 °C.

HU

A melegvíz-tároló vízhőmérséklete

A készülék vízhőmérsékletét a hőmérőn (**1**) olvashatjuk le.

Leforrázódás veszélye!

Ne felejtse el, hogy a beállítás függvényében max. 85 °C hőmérsékletű víz léphet ki a melegvíz csapolási helyein.

A melegvíz-tároló vízhőmérsékletének beállítása - a készüléke felszereltségétől függően - a fűtőkészülékkel vagy a szabályozó készülékkel végezhető.

Higiéniai és gazdasági okokból ajánljuk a víz hőmérsékletének 60 °C-ra való beállítását.

Ošetřování

Čištění vnějších částí akumulačního ohřívače vody se provádí vlhkým hadříkem (příp. napuštěným v mýdelném roztoku).

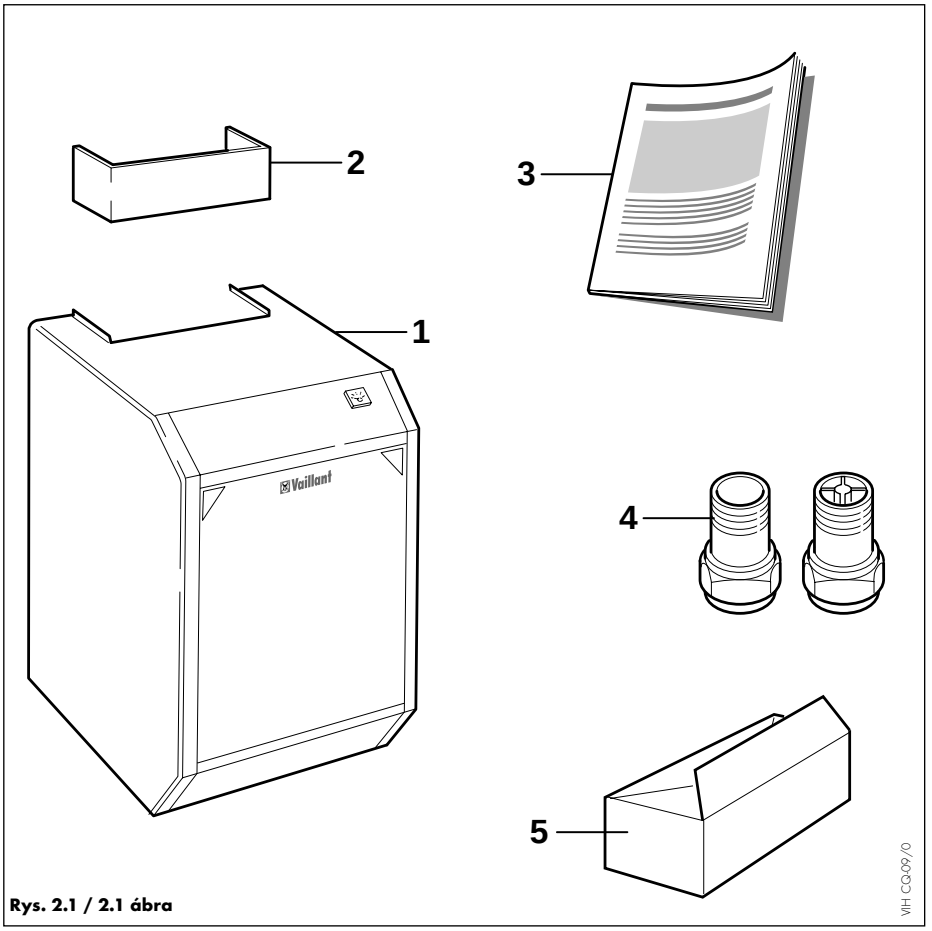
☞ **Aby se nepoškodil plášť vašeho přístroje, nepoužívejte nikdy brusné čisticí nebo rozpouštěcí čisticí prostředky (mechanická čistidla všeho druhu, benzín apod.).**

Ápolás

Ápolja a készüléke külső részeit egy nedves (esetleg szappanos vízzel átitatott) ruhával.

☞ **Soha ne használjon súroló hatású vagy oldó hatású tisztítószereket (súrolószerek, benzin stb.), mert megsérül a készülékének burkolata.**

PL



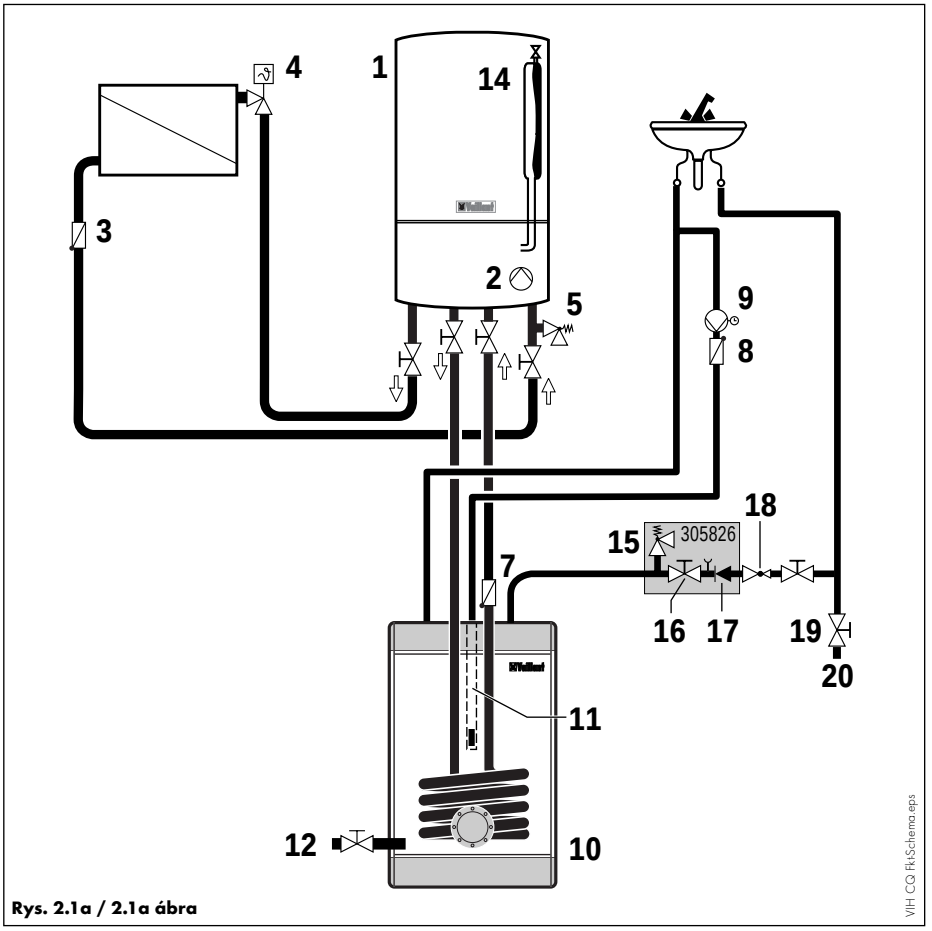
Rys. 2.1 / 2.1 ábra

Zakres dostawy VIH CQ

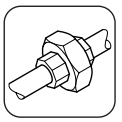
Prosimy sprawdzić przed rozpoczęciem instalacji czy dostarczony zasobnik jest kompletny oraz nieuszkodzony.

☞ Grupa bezpieczeństwa Art.-Nr. 305 826 nie jest częścią składową zestawu orurowania.

Poz.	Počet	Oznaczenie
1	1	Zasobnikowy podgrzewacz wody (wraz z obudową)
2	1	Osłona orurowania
3	1	Instrukcja obsługi i instalacji
4	2	Część redukcyjna 1"/ $^3/_4$" (z zaworem zwrotnym i bez)
5	1	Zestaw orurowania dla VIH CQ 120 lub VIH CQ 150



Rys. 2.1a / 2.1a ábra



CZ

Rozsah dodávky VIH CQ

Před zahájením instalace zkontrolujte, prosím, rozsah dodávky, zda je úplná a zda není přístroj poškozen!

☞ Přípojovací skupina č. 305 826 není součástí trubkového spoje.

Poz.	Počet	Označení
1	1	Akumulační ohřívač vody (s namontovaným pláštěm)
2	1	Kryt trubkového spoje
3	1	Návod k obsluze a instalaci
4	2	Redukční kusy 1"/$^3/_4$"
5	1	Sada trubkového spoje VIH CQ 120 nebo CQ 150

Hydraulické schéma:

1 Závěsný kotel
2 Oběhové čerpadlo
3 Zpětná klapka
4 Termostatický radiárorový ventil
5 Pojistný ventil (topení)
7 Zpětná klapka
8 Zpětná klapka
9 Cirkulační čerpadlo
10 Zásobníkový ohřívač
11 Ponorná jímka
12 Vypouštění
14 Expanzní nádoba
Nr. 305 826:
15 Pojistný ventil (užitková voda)
16 Uzavírací ventil
17 Zpětná klapka
18 Regulátor tlaku vody
19 Uzavírací ventil
20 Přívod studené vody

HU

A szállítmány terjedelme VIH CQ

A szerelés elkezdése előtt ellenőrízze a szállítmány hiánytalanságát és sértetlenségét!

Tartozékok:

305 840* - Csőcsatlakozó készlet VIH CQ 120 (falon belül)
305 842* - Csőcsatlakozó készlet VIH CQ 150 (falon belül)
305 826 - Biztonsági szerelvénycsoport max. 10 bar (VIH 200-ig)

Pozíció	Darabszám	Megnevezés
1	1	Melegvíz-tároló (burkolat szerelve)
2	1	Burkolat* VIH CQ 120 - 305841 VIH CQ 150 - 305843
3	1	Kezelési és szerelési útmutató
4	2	Szükitő idom 1" /$^3/_4$"
5	1	Csőcsatlakozó készlet*

*** tároló szállítási terjedelme**

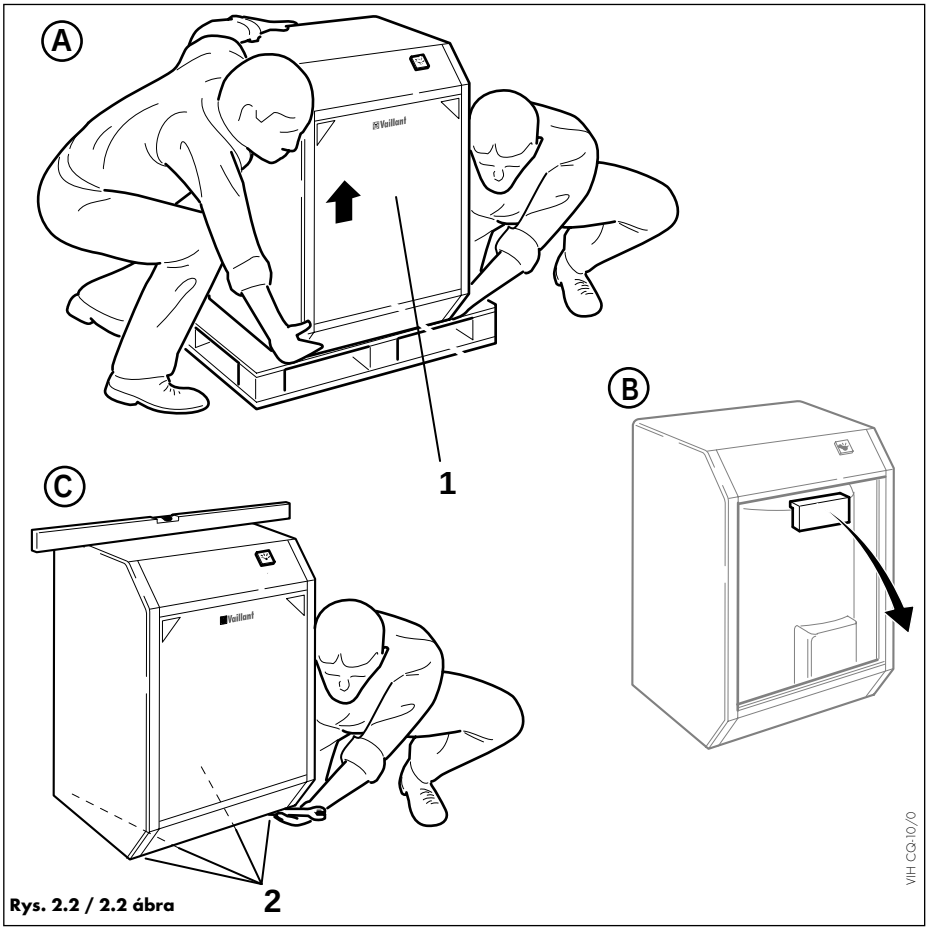
Jelmagyarázat

1 fali fűtőkészülék
2 fűtési keringtető szivattyú
3 visszacsapószelep
4 radiátorszelep
5 biztonsági szelep
7 visszacsapószelep
8 visszacsapószelep
9 cirkulációs szivattyú (kapcsolóórával vezérelve)
10 melegvíz-tároló
11 merülőhüvely
12 melegvíz üritőszelep
14 tágulási tartály
Nr. 305 826:
15 membrános biztonsági szelep
16 elzárószelep
17 visszacsapószelep
18 nyomáscsökkentő
19 elzárószelep
20 hálózati hidegvíz-vezeték

PL

Wymagania w stosunku do miejsca ustawienia:

- ☞ Aby unikać straty cieplnych należy Zasobnikowy podgrzewacz wody ustawić w bezpośrednim sąsiedztwie urządzenia grzewczego.
- ☞ Przy wyborze miejsca do ustawienia należy uwzględnić ciężar napełnionego zbiornika
  VIH CQ 120 = 200 kg,
  VIH CQ 150 = 250 kg,
- ☞ Zasobnikowy podgrzewacz wody musi być ustawiony w pomieszczeniu chronionym przed mrozem.
- ☞ Miejsce ustawienia należy wybrać tak, aby prowadzenie rurociągu (zarówno wody wodociągowej jak i ze strony ogrzewania) było łatwe do wykonania.
- ☞ Dla uniknięcia strat energetycznych należy stosownie do instrukcji grzewczej IV wszystkie dołączone przewody wykonać w izolacji cieplnej.



Rys. 2.2 / 2.2 ábra

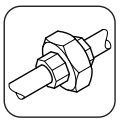
Ustawienie zasobnikowego podgrzewacza wody

(A) Zasobnikowy podgrzewacz wody (**1**) należy zdjąć z palety ładunkowej w miejscu ustawienia.

(B) Usunąć zapezpieczenia transportowe (**2**).

(C) Wypoziomować zbiornik za pomocą przestawnych nóżek zbiornika (**3**).

☞ Należy używać klucza płaskiego 19



CZ

Požadavky ohledně místa instalace

- ☞ Aby nedocházelo k tepelným ztrátám, umístěte akumulační ohřívač vody v bezprostřední blízkosti zařízení, vyrábějícího teplo.
- ☞ Při výběru místa instalace vezměte v úvahu hmotnost naplněného zásobníku
  VIH CQ 120 = 200 kg,
  VIH CQ 150 = 250 kg,
- ☞ Podle ČSN se musí akumulační ohřívač vody umístit v místnosti, chráněné proti mrazu.
- ☞ Zvolte místo pro instalaci přístroje tak, aby bylo možné účelně vést potrubí (jak na pitnou, tak také teplou vodu).
- ☞ Aby nedocházelo k energetickým ztrátám, musí se v souladu s předpisy všechna připojovací potrubí opatřit tepelnou izolací.

Umístění akumulačního ohřívače vody

Ⓐ Akumulační ohřívač vody (**1**) na místě instalace sejměte z palety.

Ⓑ Demontujte transportní zabezpečení (**2**).

Ⓒ Zásobník vyrovnejte pomocí nastavitelných patek (**3**).

☞ Použijte klíč č. 19.

HU

A felállítási hellyel szemben támasztott követelmények

- ☞ A hőveszteség elkerülése céljából a melegvíz-tárolót közvetlenül a hőfejlesztő mellé kell elhelyezni.
- ☞ A felállítási hely megválasztásánál vegye figyelembe a vizzel feltöltött készülék súlyát.
  VIH CQ 120 = 200 kg,
  VIH CQ 150 = 250 kg.
- ☞ A melegvíz-tárolót a hőtermelőegység (pl. Vaillant kazán) közvetlen közelében kell felállítani, így a szükségtelen hőveszteségek elkerülhetők. A felállítási hely kiválasztásánál a tároló tömegét feltöltött állapotban kell figyelembe venni (lásd: Műszaki adatok), és a helyszínt lehetőség szerint úgy kell kiválasztani, hogy mind a hálózati ivóvízvezeték, mind a fűtési rendszer vezetékeinek vezetése szempontjából kedvező legyen.
  A melegvíz-tárolót fagytól védett helyiségben kell felállítani.
  A jelentős energiaveszteségek elkerülése érdekébe a fűtési és melegvíz-vezetékeket szigeteléssel kell ellátni.

A melegvíz-tároló felállítása

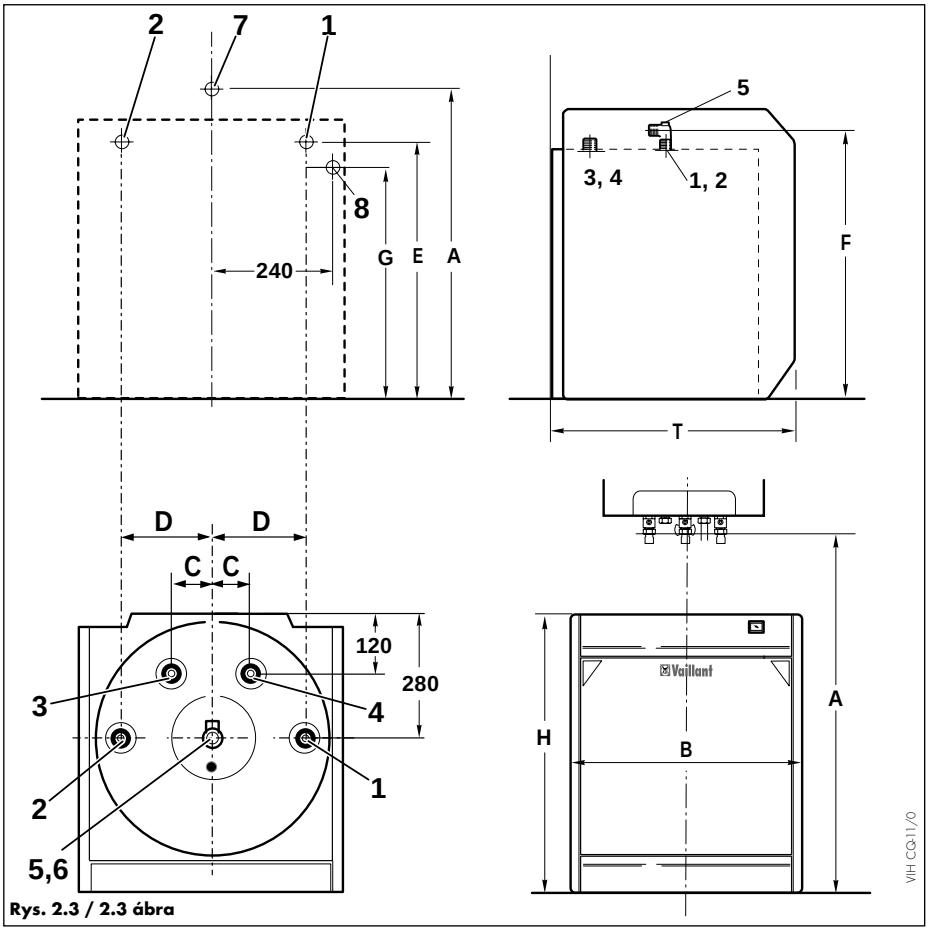
Ⓐ Vegye le a melegvíz-tárolót (**1**) a felállítás helyén a raklapról.

Ⓑ Távolítsuk el a szállítás-biztosítókat (**2**).

Ⓒ Állítsa be a készüléket a szabályozható készüléklábakkal (**3**).

☞ Használjon 19-es kulcsnyílású franciakulcsot.

PL



Rys. 2.3 / 2.3 ábra

Wymiary urządzenia oraz podłączeń

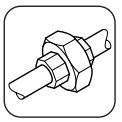
☞ Wymiary podłączeń urządzenia przedstawione są obok graficznie oraz w tabeli.

Legenda

1 Podł. zimnej wody, R 3/4
2 Podł. ciepłej wody, R 3/4
3 Zasilanie wody grzewczej R 1
4 Powrót wody grzewczej R 1
5 Podłączenie cyrkulacyjne, G 3/4
6 Tuleja zanurzeniowa
7 Zawór gazowy urządzenia grzewczego
8 Syfon przelewowy

* Wymiar do środka zaworu gazowego. Dalsze potrzebne wymiary urządzeń prosimy wziąć z odpowiedniej instrukcji instalacji urządzenia.

Poz. poz. Poz.	Jednost. jednotka Egység	VIH CQ 120	VIH CQ 150
H	mm	850	1080
B	mm	615	615
T	mm	630	630
A*	mm	1101	1101
C	mm	60	60
D	mm	194	194
E	mm	792,5	985,5
F	mm	806	999
G	mm	700	893



CZ

Rozměry připojení

☞ Připojovací rozměry jsou uvedeny v dále uvedeném nákresu a tabulce.

Legenda

1 přípojka studené vody, R 3/4
2 přípojka teplé vody, R 3/4
3 přívod do zásobníku, R 1
4 výstup ze zásobníku, R 1
5 cirkulace, G 3/4
6 ponorná jímka
7 plynový kohout, ohřívač
8 sifón

* Rozměr ke středu plynového kohoutku. Všechny další potřebné rozměry přístrojů jsou uvedeny v příslušném návodu k montáži daného přístroje.

HU

Csatlakoztatási méretek

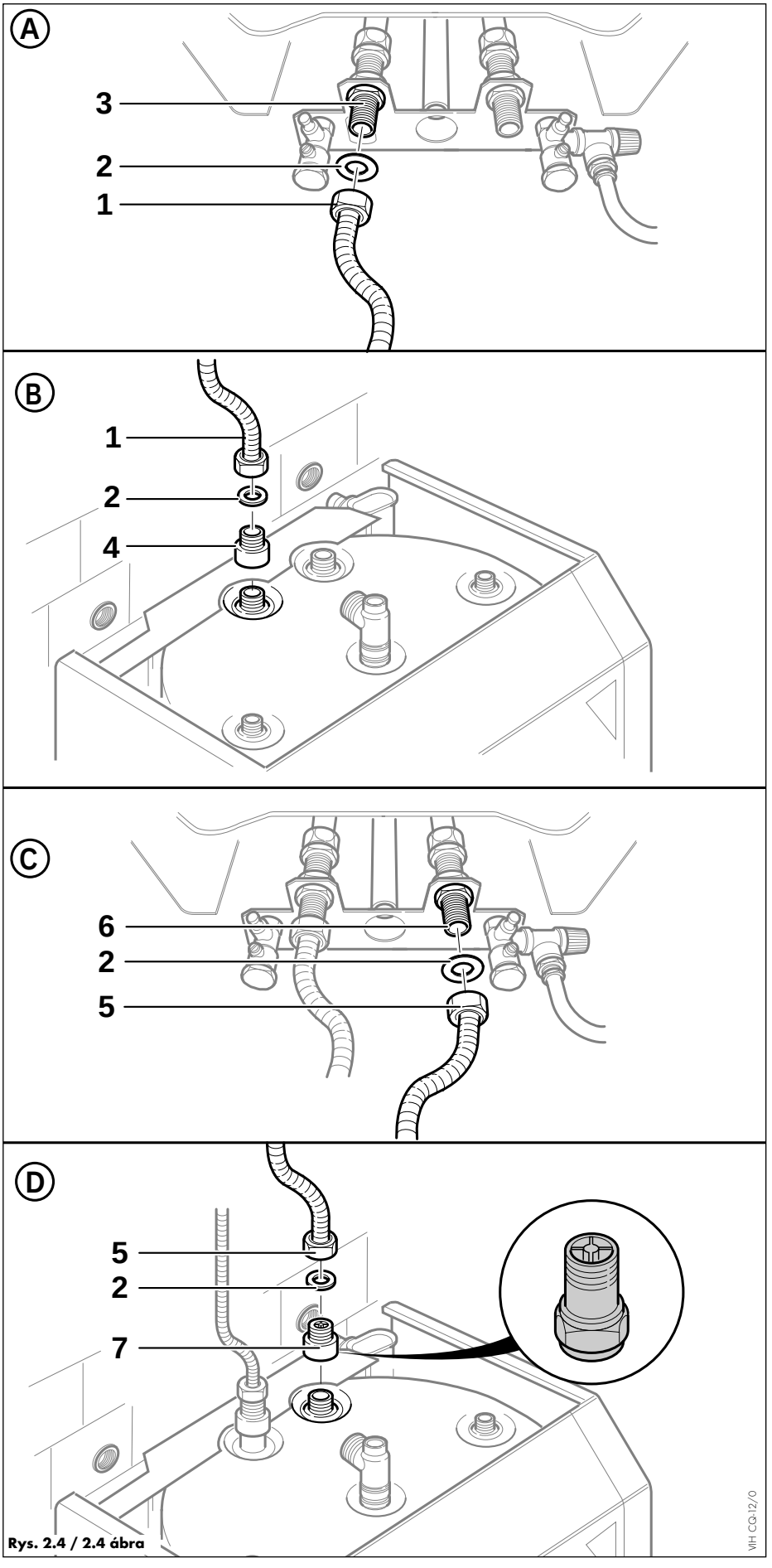
☞ A csatlakozási méreteket a mellékelt táblázat tartalmazza.

Jelmagyarázat

1 hidegvíz-csatlakozás, R 3/4
2 melegvíz-csatlakozás R 3/4
3 fűtési előremenő vezeték, R 1
4 fűtési visszatérő vezeték, R 1
5 cirkulációs vezeték, T-darabbal G 3/4
6 merülőhüvely
7 gázcsap, fali fűtőkészülék
8 cirkulációs vezeték (építési oldal)

* Méret a gázcsap közepéig. A többi szükséges készülékméret a készülék megfelelő szerelési útmutatójában található.

PL



Rys. 2.4 / 2.4 ábra

Podłączenie przewodu zasilającego i powrotnego zasobnika

Do montażu zasilania i powrotu można użyć zestawu podłączeniowego dla VIH CQ 120 lub dla VIH CQ 150 (Art-Nr.: 305 840, 305 842).

☞ Przy montażu należy zwrócić uwagę na wymiary urządzeń i podłączeń podanych na stronach 24 i 26. W danym przypadku należy dopasować rury zasilania oraz powrotu (**1**) oraz (**5**) ich długości.

- Należy zamontować syfon.

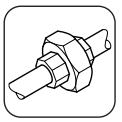
(A) Zamontować przewód przyłączeniowy (**1**) przy użyciu uszczelki (**2**) na zasilaniu zasobnika (**3**) podgrzewacza wody obiegowej.

(B) Zamontować część redukcyjną (**4**) na króćcu zasilania zasobnikowego podgrzewacza wody.
Zamontować przewód podłączeniowy (**1**) przy użyciu uszczelki (**2**) na części redukcyjneh (**4**).

(C) Zamontować przewód pod-łączeniowy (**5**) przy użyciu uszczelki (**2**) na powrocie do kotła (**6**).

(D) Zamontować część redukcyjną (**7**) na króćcu powrotnym z zasobnika podgrzewacza wody.
Zamontować przewód podłączeniowy (**5**) przy użyciu uszczelki (**2**) na części redukcyjnej (**7**).

Zamontować część redukcyjną z zaworem zwrotnym na króćcu powrotnym zasobnika!



CZ

Připojení ohřívače na vstupní a výstupní potrubí topné vody (připojení pod omítku)

Pro montáž vstupního a výstupního potrubí akumulačního ohřívače použijte dodávané příslušenství přístroje VIH CQ 120 nebo VIH CQ 150 pro připojení závěsného kotle (obj. č. 305 840, 305 842).

☞ V úvahu vezměte při práci rozměry přístroje a připojení, uvedené na straně 24 a 26. Případně upravte délku vstupních a výstupních trubek (**1** a **5**).

• Namontujte sifon.

Ⓐ Připojovací potrubí (**1**) připojte za použití svěrného těsnění (**2**) na vstup do závěsného kotle (**3**).

Ⓑ Na vstupní potrubí akumulačního ohřívače vody namontujte redukční kus (**4**). Připojovací potrubí (**1**) připojte na redukční kus (**4**) za použití těsnění (**2**).

Ⓒ Připojovací potrubí (**5**) připojte za použití svěrného těsnění (**2**) na výstup ze zásobníku (**6**) závěsného kotle.

Ⓓ Na výstupní potrubí akumulačního ohřívače vody namontujte redukční kus (**7**). Připojovací potrubí (**5**) připojte na redukční kus (**7**) za použití těsnění (**2**).

Na výstup ze zásobníku namontujte zpětný ventil.

HU

A fűtési előremenő és visszatérő vezeték csatlakoztatása

A fűtési előremenő és visszatérő vezeték csatlakoztatásához a
- VIH CQ 120
- VIH CQ 150
tartozékát használjuk, mely a fali fűtőkészülékre való falon kivüli csatlakoztatásra szolgál
(cikk-sz. 305 840 VIH CQ 120);
(cikk-sz. 305 842 VIH CQ 150).

☞ A munkavégzésnél vegyük figyelembe a 24. és 26. oldalon megadott készülék- és csatlakozási méreteket. Adott esetben a fűtési-csövek (**1**) és (**5**) hosszúságát illeszteni kell.

• Szereljük fel a szifont.

Ⓐ Szereljük a csatlakozóvezetéket (**1**) az roppantóqyűrűs csavarzattal (**2**) a fali fűtőkészülékre előremenő vezetékére (**3**).

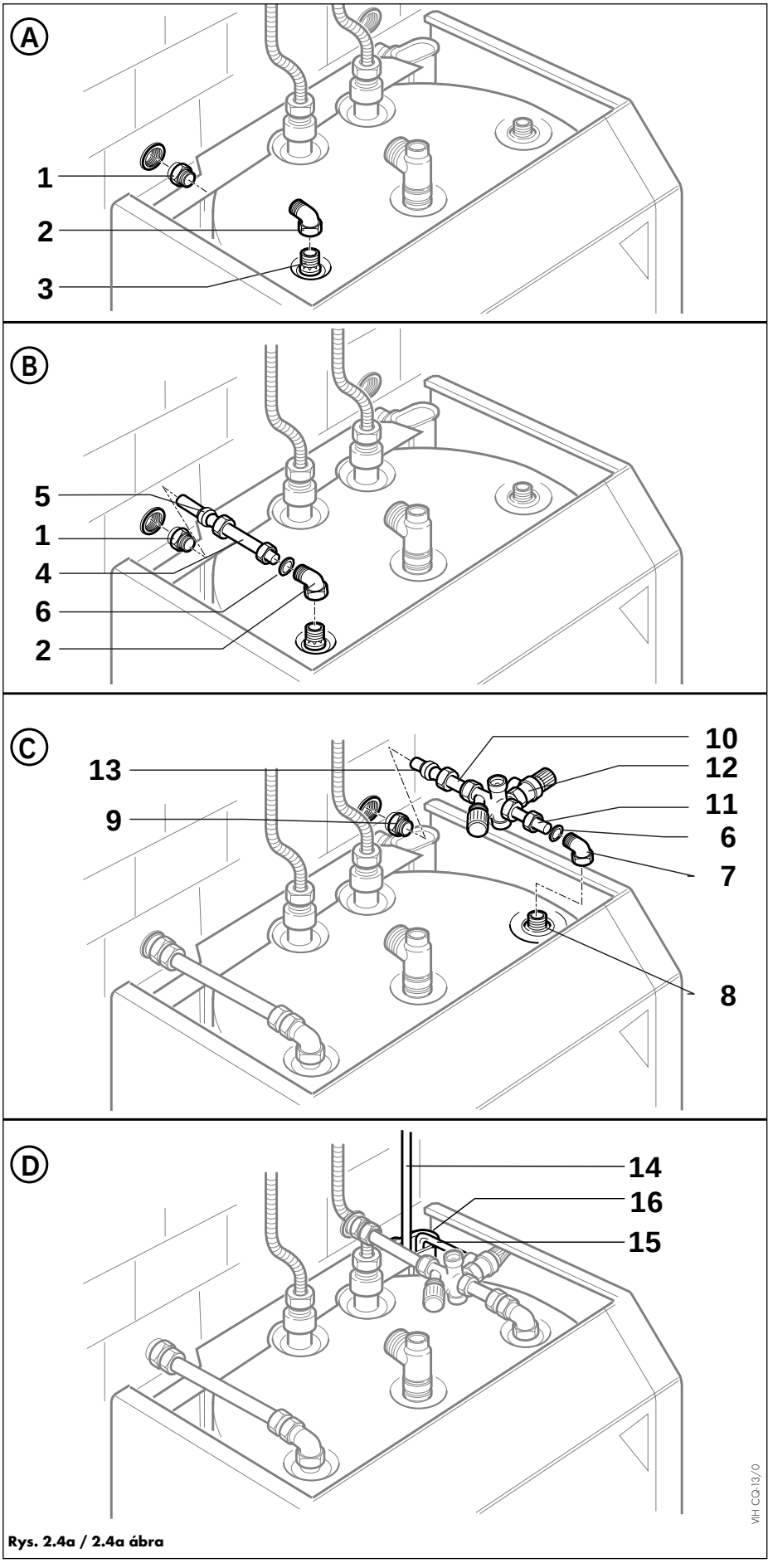
Ⓑ Szereljük a szűkítő idomot (**4**) a melegvíz-tároló előremenő vezeték csatlakozására. Szereljük a csatlakozóvezetéket (**1**) tömítés felhasználásával a szűkítő idomra (**4**).

Ⓒ Szereljük a csatlakozóvezetéket (**5**) a roppantóqyűrűs csavarzattal (**2**) a fali fűtőkészülék visszatérő vezetékére (**6**).

Ⓓ Szereljük a szűkítő idomot (**7**) a melegvíz-tároló visszatérő-csatlakozására. Szereljük a csatlakozóvezetéket (**5**) tömítés alkalmazá sával a szűkítő idomra (**7**).

Szereljük a visszacsapó szelepet a visszatérő vezetékbe.

PL



Rys. 2.4a / 2.4a ábra

Instalacja przewodów wody zimnej i ciepłej. (Podłączenie natynkowe)

☞ Przy montażu należy zwrócić uwagę na wymiary urządzeń i podłączeń podanych na stronach 24 i 26. Należy zwrócić uwagę na to, że osprzęt podłączeniowy może być zainstalowany tylko z grupą bezpieczeństwa Art.-Nr. 305 826

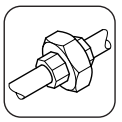
(A) Zamontować kolanko (**2**) na króćcu wody ciepłej (**3**) zasobnikowego podgrzewacza wody.

(B) Zamontować przewód wody ciepłej (**4**) z uszczelkami (**5**) na części podłączeniowej (**1**) i przy użyciu uszczelek (**6**) na kolanku (**2**).

(C) Zamontować kolanku (**7**) na króćcu wody zimnej (**8**).
Zamontować część przewodu (**10**) oraz (**11**) przy grupie bezpieczeństwa (**12**).
Zamontować przewód od strony złącza niplowego (**9**) za pomocą złączki zaciskowej (**13**) oraz przy użyciu uszczelki (**6**) na kolanku (**7**).

☞ Grupa bezpieczeństwa Art.-Nr. 305 826 obliczona została na maksymalne nadciśnienie wynoszące 10 bar.

(D) Przewody odprowadzające od zaworów bezpieczeństwa (**14**) i (**15**) doprowadzić do syfonu (**16**).



CZ

Instalace potrubí studené a teplé vody (připojení nad omítku)

☞ V úvahu vezměte při práci rozměry přístroje a připojení, uvedené na straně 24 a 26. Upozornění: Připojovací příslušenství lze instalovat pouze s pojistnou skupinou obj. č. 305 826.

Ⓐ Namontujte redukční kus (**1**) na přípojku (**2**) akumulačního ohřívače vody.

Ⓑ Připojte potrubí teplé vody (**4**) se těsněními (**3**) na připojovací kus (**5**) lišty pro montáž na omítku a na úhelník (**2**).

Ⓒ Připojte redukční kus (**6**) na přípojku studené vody (**7**) akumulačního ohřívače vody. Namontujte trubkové nástavce (**8**) a (**9**) na pojistnou skupinu (**10**). Připojte již namontované potrubí studené vody pomocí těsnění (**11**) na připojovací kus (**12**) lišty pro montáž na omítku a na redukční kus (**6**).

☞ Pojistná skupina obj. č. 305 826 je dimenzována na maximální připojovací přetlak vody 10 bar.

Ⓓ Namontujte odtokové potrubí (**14**) a (**15**) k sifonu (**16**).

HU

A hidegvíz- és a melegvíz-vezeték szerelése

☞ Vegyük figyelembe a 24. és a 26. oldalon lévő készülék- és szerelési méreteket. Vegyük figyelembe, hogy csak a 305 826 cikk számú biztonsági szelep csoporttal szerelhető a hidegvíz csatlakozás.

Ⓐ Szereljük a közcsavart (**1**) a fali melegvíz csatlakozóba. Szereljük a szükítő idomot (**2**) a melegvíz-tároló melegvíz-csatlakozására (**3**).

Ⓑ Szereljük a melegvíz-vezetéket (**4**) a roppantóqyűrűs csavarzattal (**5**) a közcsavarra (**1**) és alátét (**6**) alkalmazásával a szűkítő idomra (**2**).

Ⓒ Szereljük a szűkítő idomot (**7**) a melegvíz-tároló hidegvízcsatlakozásra (**8**) és a közdarabot (**9**) a fali csatlakozóba. Szereljük a csődarabokat (**10**) és (**11**) a biztonsági csoportra (**12**). Csatlakoztassuk az előszerelt hidegvíz-vezetéket az összeszorító csavarzat (**13**) segítségével a közdarabra (**9**) és a szűkítő idomra (**7**). Használjunk tömítést (**6**).

☞ A 305 826 cikkszámú biztonsági szelep csoport max. 10 bar csatlakoztatási túlnyomásra van méretezve.

Ⓓ Vezessük a lefúvató vezetékeket (**14**) és (**15**) a szifonhoz (**16**).

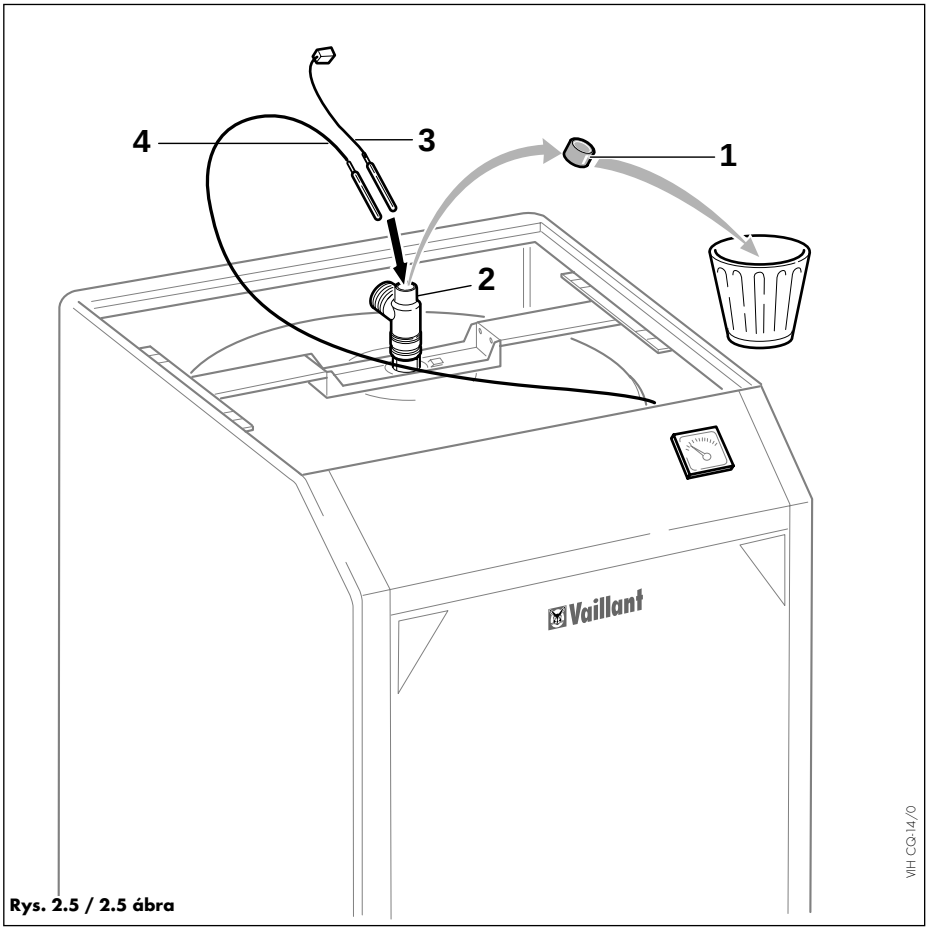
PL

Instalacja przewodu cyrkulacyjnego

☞ Jeśli wymagana jest instalacja przewodu cyrkulacyjnego zaleca się zabudować wyłącznik czasowy. który w zaprogramowanych okresach czasowych wyłącza pompę cyrkulacyjną.
Powyższe pozwoli na oszczędzani energii.

☞ Przy pracach montażowych trzeba zwrócić uwagę na wymiary urządzeń i podłączeń podanych na str. 26.

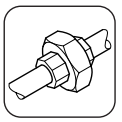
- Należy zamontować pompe cyrkulacyjną oraz przewód cyrkulacyjny do przyłącza cyrkulacyjnego urządzenia. Pompę nalezy odpowiednio podłączyć elektrycznie.



Rys. 2.5 / 2.5 ábra

Montaż czujnika temperatury

- Należy usunąć kapturek plastikowy (**1**) z rurki nurnikowej w kolanku (**2**). Wprowadzić czujnik zbiornika (**3**) oraz czujnik temperatury (**4**) aż do oporu rurki nurnikowej.



CZ

Instalace cirkulačního potrubí

☞ Je-li nutné instalovat cirkulační potrubí, musíte zapojit cirkulační čerpadlo s časovými spínacími hodinami, které vypínají oběh teplé vody v nastavenou dobu.

☞ V úvahu vezměte při práci rozměry přístroje a připojení, uvedené na straně 26.

• Připojte cirkulační čerpadlo a oběhové potrubí na přípojku cirkulačního potrubí. Propojte cirkulační čerpadlo s časovými spínacími hodinami.

☞ Cirkulační čerpadlo a časové spínací hodiny dodává stavba.

Montáž čidla

• Odstraňte krytku z umělé hmoty (**1**) z ponorné jímky z kolena (**2**). Zasuňte čidlo zásobníku (**3**) a teplotní čidlo (**4**) až na doraz do ponorné jímky.

HU

A cirkulációs vezeték szerelése

☞ Amennyiben szükséges a cirkulációs vezeték szerelése, be kell építenünk egy kapcsolóórával ellátott cirkulációs szivattyút, mely a melegvíz cirkulációját csak a beállított időkben engedélyezi. Ezt az energiatakarékossági intézkedést a fűtőberendezésekre vonatkozó rendelkezés kényszerítően előírja.

☞ A munkálatoknál vegyük figyelembe a 26. oldalon megadott készülék- és csatlakozási méreteket.

• Szereljünk egy cirkulációs szivattyút és cirkulációs vezetéket a berendezés cirkulációs csatlakoztatására. Kössük össze a cirkulációs szivattyút egy kapcsolóórával.

☞ A cirkulációs szivattyút és a kapcsolóórát az építési oldalról biztosítjuk.

A hőfokérzékelő szerelése

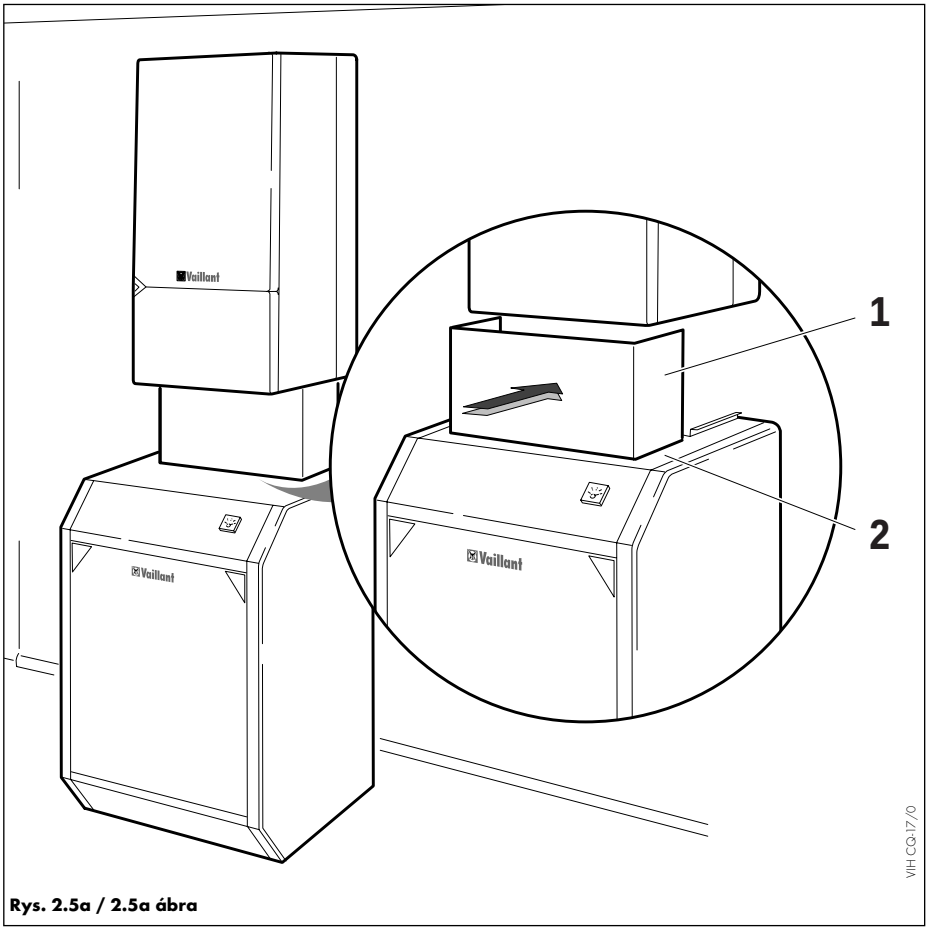
• Vegyük le a hőmérőtartót.
• Távolítsuk el a merülőhüvely (**2**) műanyag sapkáját (**1**). Vezessük a tároló érzékelőjét (**3**) és a hőmérsékletérzékelőt (**4**) ütközésig a hüvelybe.
• Rakjuk fel a hőmérőtartót.

PL

Instalacja elektryczna

☞ Czujnik zasobnika znajduje się w zestawie wyposażenia dodatkowego i musi zostaś zamontowany i podłączony.

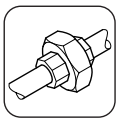
- Czujnik należy podłączyś do urządzenia grzewczego lub regulatora.



Rys. 2.5a / 2.5a ábra

Montaż osłony orurowania

- Należy wsunąć osłonę orurowania z przodu we wpustu (**1**) osłony blaszanej zasobnika (**2**).



CZ

Elektrická instalace

☞ Čidlo zásobníku je obsaženo v příslušném příslušenství a musí se připojit.

- Čidlo zásobníku se spojí s se závěsným kotlem (na desce logiky) nebo externím regulátorem. Místo instalace dané svorkovnice a označení svorek je uvedeno návodu na instalaci přístroje.

Montáž krytu trubkového spoje

- Zasuňte kryt trubkového spoje (**1**) zepředu do drážky plechového krytu kotle (**2**).

HU

Elektromos szerelés

☞ A tároló érzékelője a tároló összekötő készletben található és még huzalozni kell.

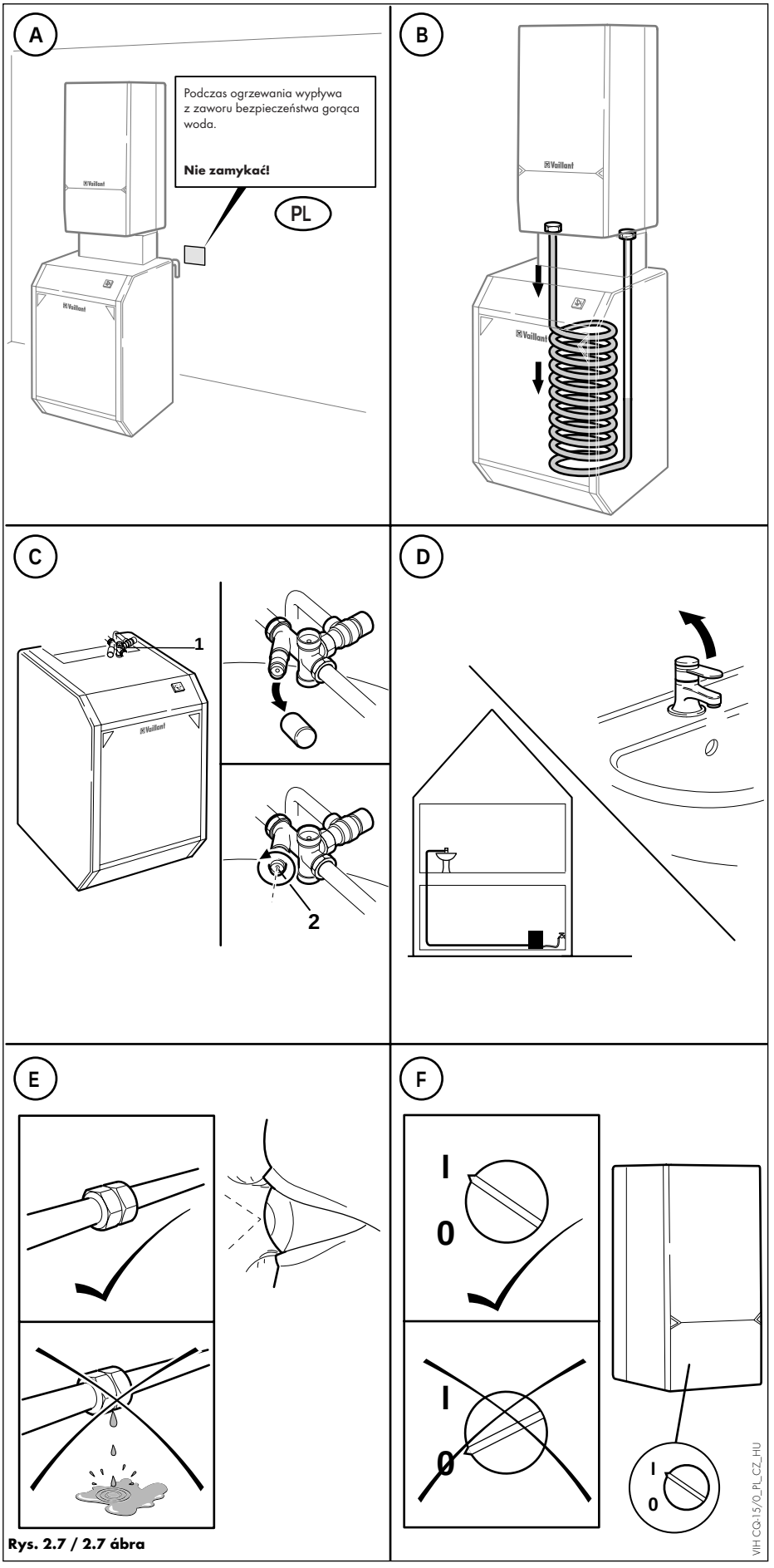
- A tároló érzékelőjét a fali fűtőkészülékkel vagy egy külső szabályozó készülékkel kell összekötni. A vonatkozó kapocsléc beépítési módja és a kapcsok jelölése a készülék megfelelő szerelési útmutatójában tekinthető meg.

A csövezés lefedésének szerelése

- A csövezés lefedését (**1**) toljuk be előről a kazánfedőlemez (**2**) hornyába.



PL



Rys. 2.7 / 2.7 ábra

Przygotowanie do uruchomienia

Po wykonaniu instalacji elektrycznej należy wykonać następujące czynności:

A W pobliżu zaworu bezpieczeństw a należy umieścić szyld z następującą treścią:
„Podczas ogrzewania wypływa z zaworu bezpieczeństwa gorąca woda. Nie zamykać!"

B Należy napełnić zasobnikowy podgrzewacz wody od strony grzewczej poprzez zawór do napełniania i opróżnienia wody obiegowej.

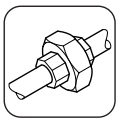
C Należy napełnić zasobnikowy podgrzewacz wody od strony wody użytkowej (patrz strona 18).

D Należy odpowietrzyć urządzenie od strony wody grzewczej oraz użytkowej.

E Należy sprawdzić wszystkie połączenia rurowe na szczelność.

- Należy nastawić temperatury oraz czasy nagrzewania wody ciepłej (jeśli taki regulator jest przy urządzeniu, patrz instrukcja obsługi urządzenia regulacyjnego).

F Włączyć urządzenie grzewcze w celu użytkowania.



CZ

Připravení k provozu

Po dokončení elektrické instalace se pokračuje podle následujících bodů:

(A) V souladu s normou ČSN se v blízkosti pojistného ventilu umístí štítek s následujícím textem: „Během ohřevu uniká z bezpečnostních důvodů z odtokového potrubí pojistného ventilu voda! Nezavírat!"

(B) Akumulační ohřívač vody naplňte ze strany ohřevu přes plnicí a vypouštěcí kohout vyhřívacího zařízení.

(C) Akumulační ohřívač vody naplňte pitnou vodou (viz strana 18).

(D) Zařízení odvzdušněte ze strany ohřevu a pitné vody.

(E) Zkontrolujte těsnost všech potrubních spojů.

- Nastavte teploty a časy pro ohřev teplé vody (pokud je takový regulátor integrován, viz návod k obsluze regulátoru).

(F) Uveďte do provozu závěsný kotel.

HU

Üzembehelyezés

Az elektromos szerelés után a következőket kell elvégezni:

(A) Az előírásoknak megfelelően a biztonsági szelep közelében egy táblát kell elhelyezni a következő felirattal: „a fűtés alatt biztonsági okokból víz lép ki a biztonsági szelep lefúvató vezetékéből. Ne zárja le!"

(B) Töltsük meg a melegvíztárolót fűtésoldalról a fali fűtőkészülék töltő- és ürítőcsapján keresztül.

(C) Töltsük meg a melegvíz-tárolót ivóvíz-oldalról (lásd a 18. oldalt).

(D) Légtelenítsük a berendezést.

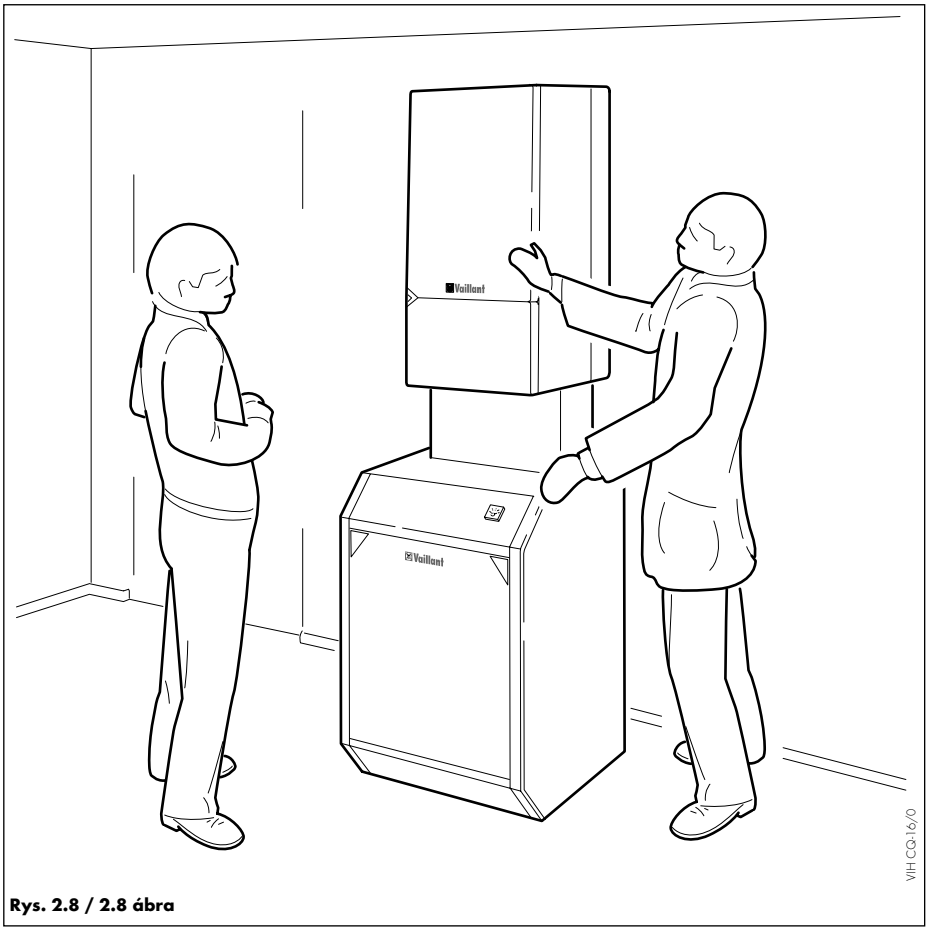
(E) Ellenőrízzük a csőkötések tömítettségét.

- Állítsuk be a hőmérsékletet és a felfűtési időket (amennyiben van ilyen szabályozó, lásd a szabályozókészülék kezelési útmutatóját).

(F) Helyezzük üzembe a fali fűtőkészüléket.



PL



Rys. 2.8 / 2.8 ábra

Przeszkolenie użytkownika

Należy przeszkolić użytkownika odnośnie sposobu użytkowania oraz na temat funkcjonowania urządzenia. Przy tym należy w szczególności wykonać co następuje:

- Przekazać instrukcje Instalacji oraz obsługi jak również pozostałe dokumenty urządzenia.
- Należy udzielić wskazówek odnośnie właściwego, ekonomicznego nastawienia temperatur.
- Należy udzielić wskazówek odnośnie konieczności regularnej konserwacji urządzenia (np umowa na wykonywanie przeglądów).

CZ

Zaškolení provozovatele

Informujte provozovatele o práci s přístrojem a jeho funkci. Přitom je nutné provést zejména následující opatření:

- Předejte provozovateli návod k instalaci a obsluze a další dokumenty k přístroji, aby si je uložil.
- Udělte provozovateli pokyny ohledně správného, ekonomického nastavení teplot.
- Udělte provozovateli pokyny ohledně nutnosti pravidelné údržby zařízení (smlouva na provádění údržby).

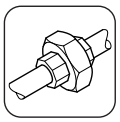
HU

A készülék üzemeltetőjének tájékoztatása

Tájékoztassuk az üzemeltetőt a készülék kezeléséről és funkciójáról. A következők végrehajtása feltétlenül szükséges:

- Adjuk át megőrzésre a szerelési és kezelési útmutatót, valamint a készülék többi papírját (számla, garanciajeqy).
- Tájékoztassuk az üzemeltetőt a hőmérsékletek helyes és gazdaságos beállításáról.
- A tartós, megbizható üzem és a készülék hosszú élettartamának előfeltétele a melegvíz-tároló, szakember által végzett rendszeres ellenőrzése és karbantartása.

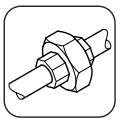
  Ennek elvégzésére arra feljogosított szakembert bízzon meg. Javasoljuk, hogy ilyen szakemberrel kössön ellenőrzési és karbantartási szerződést is.



PL

Dane techniczne

	Jednostka	VIH CQ 120	VIH CQ 150
Ciężar w stanie opróżnionym	kg	80	93
Ciężar po napełnieniu wodą	kg	200	250
Odpływ i wpływ do zbiornika		R 1 (część red. 1"/ $^3/_4$")	
Podłączenie wody zimnej i ciepłej		R $^3/_4$	
Podłączenie cyrkulacji		G $^3/_4$	
Wysokość, (Wysokość włącznie z osłoną orurowania) **Przekrój**	mm mm mm	850 (1140) 615 630	1080 (1140) 615 630
Zawartość znamionowa	l	120	150
Wydajność stała (υ_{Sp}=10/45 °C, υ_{ogrz} = 85/65 °C)	kW l/h	23,5 580	27 660
Zużycie energii w stanie gotowości (Δυ = 40 K)	kWh/d	1,5	1,6
Dopuszczalne nadciśn.rob., woda ciepła	bar	10	
Dopuszczalne nadciśn.rob., wężownica rur.	bar	16	
Maksym. dopuszczalna temp. wody ciepłej	°C	85	
Maksym. temp.średn.grzejna, wężown. Rur.	°C	110	
średni strumień czynnika grzewczego dla Δυ = 20 K	m^3/h	1,2	1,4



CZ **HU**

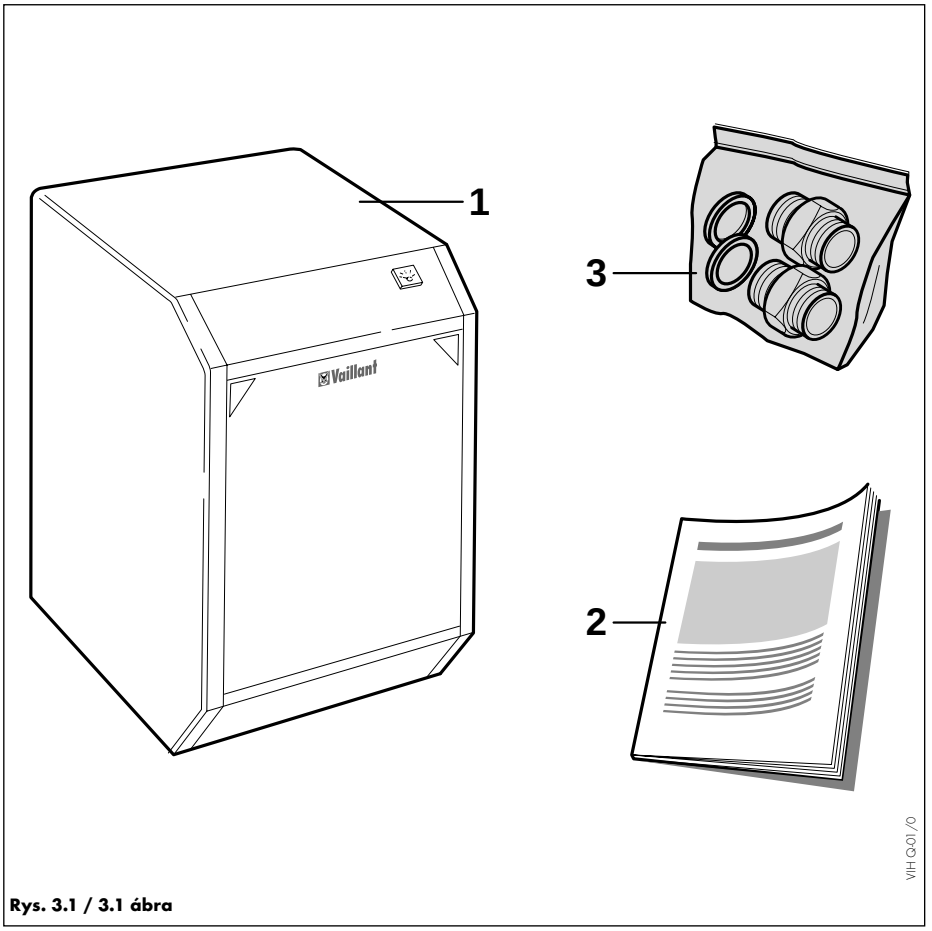
Technická data — Műszaki adatok

	jednotka Egység	VIH CQ 120	VIH CQ 150
Hmotnost prázdného zařízení **Tömeg (üres)**	kg	80	93
Hmotnost s vodní náplní **Tömeg (vízzel feltöltve)**	kg	200	250
Vstupní a výstupní potrubí **A melegvíz-tároló elöremenő és visszatérő csatlakozás**		R 1 (redukční kus 1"/ $^3/_4$") R 1 (csökkentő idom 1"/ $^3/_4$")	
Přípojka studené a teplé vody **Hideg- és melegvíz-csatlakozás**		R $^3/_4$	
Přípojka cirkulačního potrubí **Cirkulációs vezeték-csatlakozás**		G $^3/_4$	
Výška, (Výška včetně krytu trubkového spoje) **Průměr (Magasság a csövezés lefedését is beleértve)** **szélesség** **mélyég**	mm mm mm mm	850 (1140) 615 630	1080 (1140) 615 630
Jmenovitý objem **Névleges űrtartalom**	l	120	150
Trvalý výkon (υ_{Sp}=10/45 °C, υ_{heiz} = 85/65 °C) **Tartós teljesítmény ($\upsilon_{tár}$=10/45 °C, $\upsilon_{füt}$ = 85/65 °C)**	kW l/h	23,5 580	27 660
Pohotovostní spotřeba energie (delta $\Delta\upsilon$ = 40 K) **Készenléti energiafelvétel ($\Delta\vartheta$ = 40 K)**	kWh/nap	1,5	1,6
Dovolený provozní přetlak, teplá voda **Használati melegvíz megengedett üzemi túlnyomása**	bar	10	
Dovolený provozní přetlak, topná voda **Fűtőviz max. túlnyomása**	bar	16	
Max. dovolená teplota teplé vody **Max. melegviz hőmérséklet**	°C	85	
Max. teplota topného média **Max. fűtőviz hőmérséklet**	°C	110	
Jmenovitý průtok topného média pro delta $\Delta\upsilon$ = 20 K **Névleges fűtőviz tömegáram = 20 K részére**	m^3/h	1,2	1,4
Névleges csőkigyó ellenállás	mbar	50	50

PL

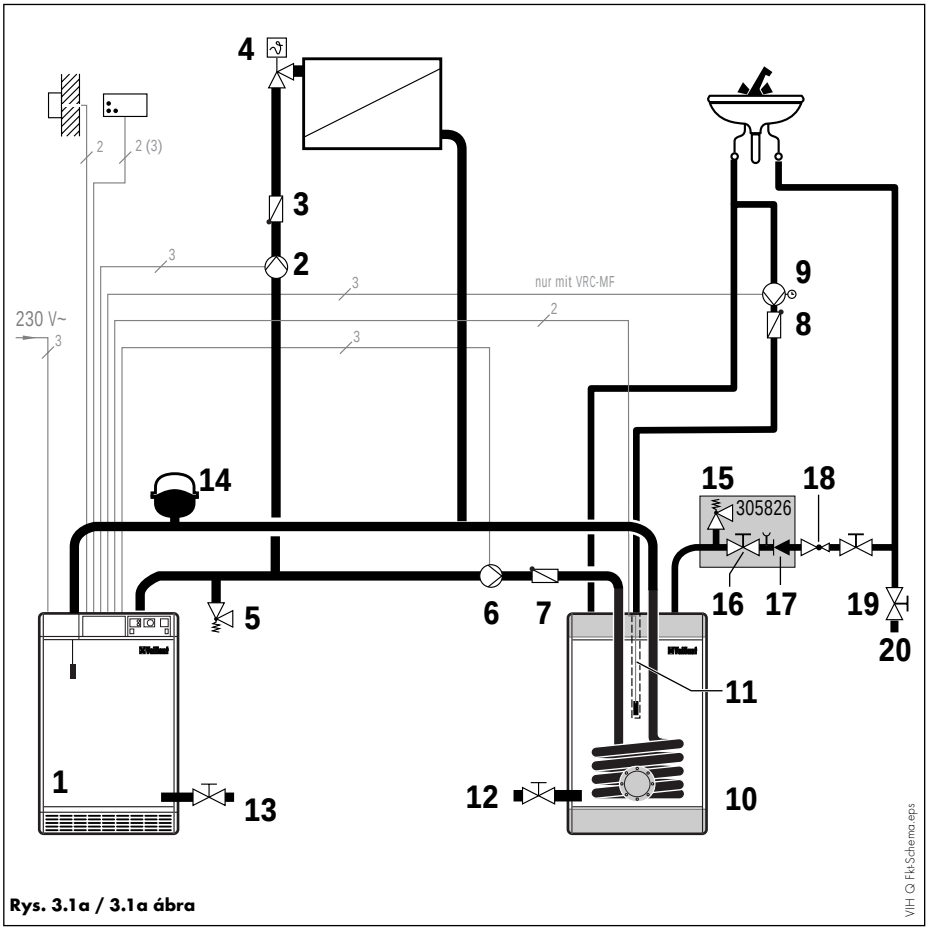
Zakres dostawy VIH Q

Prosimy sprawdzić przed rozpoczęciem instalacji czy dostawa jest kompletna oraz nieuszkodzona.

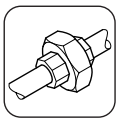


Rys. 3.1 / 3.1 ábra

Poz.	Ilość	Oznaczenie
1	1	Zbiornik-podgrzewacz wody (obudowa montowana)
2	1	Instrukcja obsługi i instalacji
3	2	Podwójna złączka z pierście-niem uszczelniającym



Rys. 3.1a / 3.1a ábra



CZ

Rozsah dodávky VIH Q

Před zahájením instalace zkontrolujte, prosím, rozsah dodávky, zda je úplná a zda není přístroj poškozen!

Poz.	Počet	Označení
1	1	Akumulační ohřívač vody (s namontovaným pláštěm)
2	1	Návod k obsluze a instalaci
3	2	Dvojitá vsuvka s těsnicím kroužkem

Hydraulické schéma:

1 Závěsný kotel
2 Oběhové čerpadlo
3 Zpětná klapka
4 Termostatický radiárorový ventil
5 Pojistný ventil (topení)
7 Zpětná klapka
8 Zpětná klapka
9 Cirkulační čerpadlo
10 Zásobníkový ohřívač
11 Ponorná jímka
12 Vypouštění
14 Expanzní nádoba
Nr. 305 826:
15 Pojistný ventil (užitková voda)
16 Uzavírací ventil
17 Zpětná klapka
18 Regulátor tlaku vody
19 Uzavírací ventil
20 Přívod studené vody

HU

A szállítmány terjedelme VIH Q

A szerelés megkezdése előtt ellenőrízzük a szállítmány hiánytalanságát és sértetlenségét!

Tartozékok:

305 835 - Tárolótöltő garnitúra VK kazánhoz
305 826 - Biztonsági szerelvénycsoport max. 10 bar (VIH 200-ig)

Pozíció	Darabszám	Megnevezés
1	1	Melegvíz-tároló (burkolat szerelve)
2	1	Kezelési és szerelési útmutató
3	2	Csőcsatlokozó idomok (tároló része)

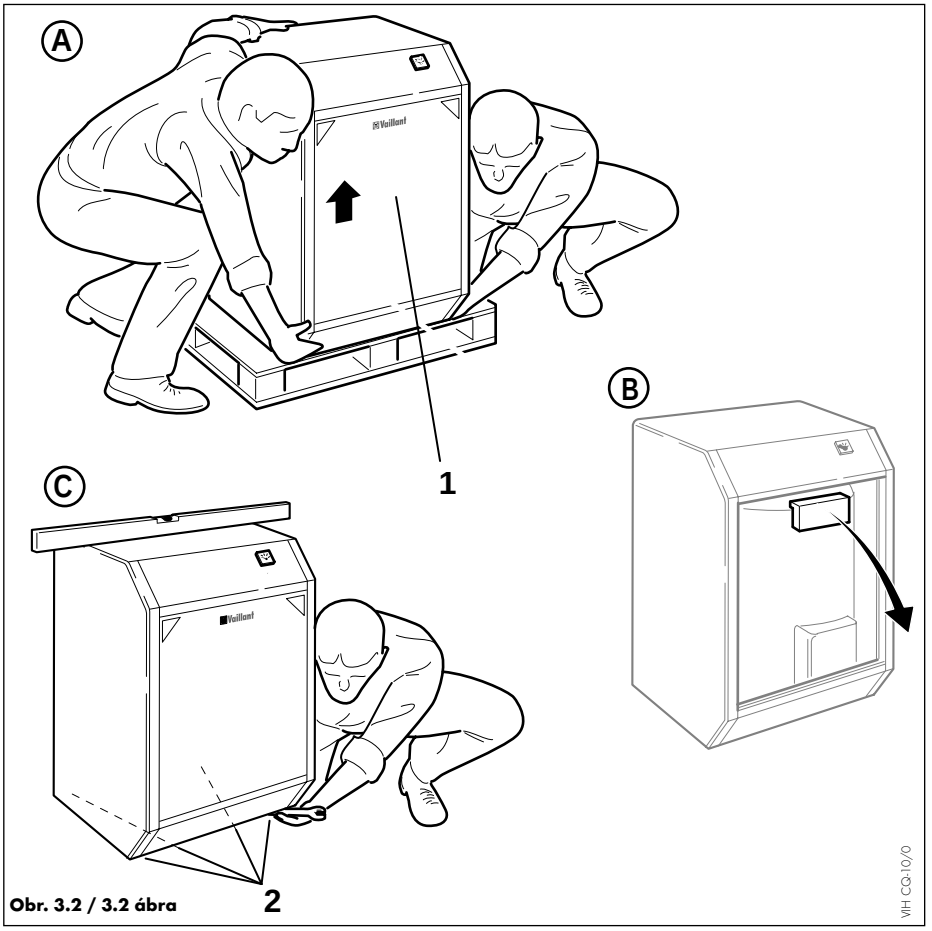
Jelmagyarázat

1 fűtőkazán
2 fűtési keringtető szivattyú
3 visszacsapószelep
4 radiátorszelep
5 biztonsági szelep
6 tároló töltő szivattyú
7 visszacsapószelep
8 visszacsapószelep
9 cirkulációs szivattyú (kapcsolóórával vezérelve)
10 melegvíz-tároló
11 merülőhüvely
12 melegvíz üritőszelep
13 fűtés üritőszelep
14 tágulási tartály
Nr. 305 826:
15 membrános biztonsági szelep
16 elzárószelep
17 visszacsapószelep
18 nyomáscsökkentő
19 elzárószelep
20 hálózati hidegvíz-vezeték

PL

Wymagania w stosunku do miejsca ustawienia:

- ☞ Aby unikać straty cieplnych należy zasobnikowy podgrzewacz wody ustawić w bezpośrednim sąsiedztwie urządzenia grzewczego.
- ☞ Przy wyborze miejsca do ustawienia należy uwzględnić ciężar napełnionego zbiornika
  VIH Q 120 = 200 kg,
  VIH Q 150 = 250 kg,
  VIH Q 200 = 320 kg.
- ☞ Zasobnikowy podgrzewacz wody musi być ustawiony w pomieszczeniu chronionym przed mrozem.
- ☞ Miejsce ustawienia należy wybrać tak aby prowadzenie rurociągu (zarówno wody wodociągowej jak i ze strony ogrzewania) było łatwe do wykonania.
- ☞ Dla uniknięcia strat energetycznych należy stosownie do instrukcji grzewczej IV wszystkie dołączone przewody wykonać w izolacji cieplnej.



Obr. 3.2 / 3.2 ábra

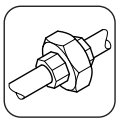
Ustawienie zasobnikowego podgrzewacza wody

(A) Zasobnikowy podgrzewacz wody (**1**) należy zdjąć z palety ładunkowej w miejscu ustawienia.

(B) Usunąć zapezpieczenia transportowe (**2**).

(C) Wypoziomować zbiornik za pomocą przestawnych nóżek zbiornika (**3**).

☞ Należy używać klucza płaskiego 19.



CZ

Požadavky ohledně místa instalace

- ☞ Aby nedocházelo k tepelným ztrátám, umístěte akumulační ohřívač vody v bezprostřední blízkosti zařízení, vyrábějícího teplo.
- ☞ Při výběru místa instalace vezměte v úvahu hmotnost naplněného zásobníku
  VIH Q 120 = 200 kg,
  VIH Q 150 = 250 kg,
  VIH Q 200 = 320 kg.
- ☞ Podle normy ČSN se musí akumulační ohřívač vody umístit v místnosti, chráněné proti mrazu.
- ☞ Zvolte místo pro instalaci přístroje tak, aby bylo možné účelně vést potrubí (jak na pitnou, tak také teplou vodu).
- ☞ Aby nedocházelo k energetickým ztrátám, musí se v souladu s nařízeném o vytápěcích zařízeních všechna připojovací potrubí opatřit tepelnou izolací.

Umístění akumulačního ohřívače vody

Ⓐ Akumulační ohřívač vody (**1**) na místě instalace sejměte z palety.

Ⓑ Demontujte transportní zabezpečení (**2**).

Ⓒ Zásobník vyrovnejte pomocí nastavitelných patek (**3**).

☞ Použijte klíč č. 19.

HU

A felállítási hellyel szemben támasztott követelmények

- ☞ A hőveszteség elkerülése céljából a melegvíz-tárolót közvetlenül a hőfejlesztő mellé kell elhelyezni.
- ☞ A felállítási hely megválasztásánál vegye figyelembe a vizzel feltöltött készülék súlyát.
  VIH Q 120 = 200 kg,
  VIH Q 150 = 250 kg,
  VIH Q 200 = 320 kg.
- ☞ A melegvíz-tárolót a hőtermelőegység (pl. Vaillant kazán) közvetlen közelében kell felállítani, így a szükségtelen hőveszteségek elkerülhetők. A felállítási hely kiválasztásánál a tároló tömegét feltöltött állapotban kell figyelembe venni (lásd: Műszaki adatok), és a helyszínt lehetőség szerint úgy kell kiválasztani, hogy mind a hálózati ivóvízvezeték, mind a fűtési rendszer vezetékeinek vezetése szempontjából kedvező legyen.
  A melegvíz-tárolót fagytól védett helyiségben kell felállítani.
  A jelentős energiaveszteségek elkerülése érdekébe a fűtési és melegvíz-vezetékeket szigeteléssel kell ellátni.

A melegvíz-tároló felállítása

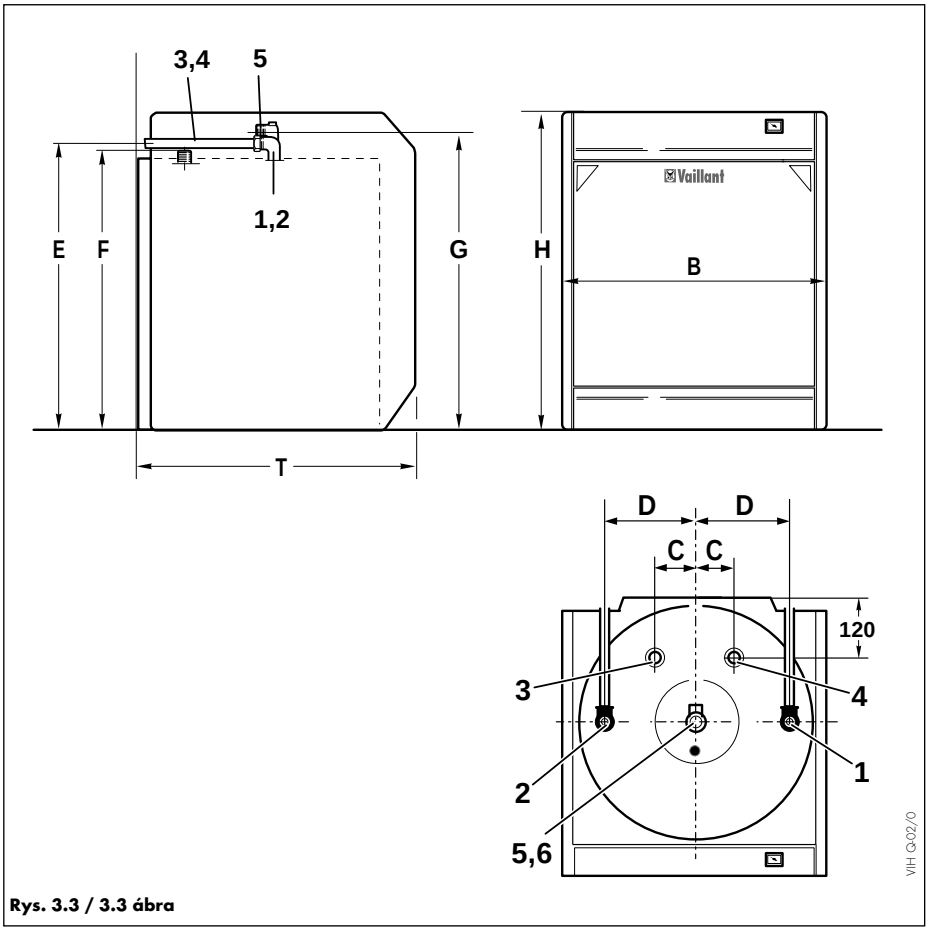
Ⓐ Vegye le a melegvíz-tárolót (**1**) a felállítás helyén a raklapról.

Ⓑ Távolítsuk el a szállítás-biztosítókat (**2**).

Ⓒ Állítsa be a készüléket a szabályozható készüléklábakkal (**3**).

☞ Használjon 19-es kulcsnyílású franciakulcsot.

PL



Rys. 3.3 / 3.3 ábra

Wymiary urządzenia oraz podłączeń

☞ Wymiary podłączeń urządzenia przedstawione są obok graficznie oraz w tabeli.

Legenda

1 Podł. zimnej wody, R 3/4
2 2 Podł. ciepłej wody, R 1
3 Zasilanie wody grzewczej R 1
4 Powrót wody grzewczej R 1
5 Podłączenie cyrkulacyjne, G 3/4
6 Tulejka zanurzeniowa

Poz. poz. Poz.	Jednost. jednotka Egység	VIH Q 120	VIH Q 150	VIH Q 200
H	mm	850	1080	1350
B	mm	615	615	615
T	mm	630	630	630
C	mm	60	60	60
D	mm	194	194	194
E	mm	792,5	985,5	1255,5
F	mm	782,5	991	1261
G	mm	806	999	1269

CZ

Rozměry přístroje a připojení

☞ Rozměry přístroje a připojení jsou uvedeny v dále uvedeném nákresu a tabulce.

Legenda

1 přípojka studené vody, R 3/4
2 přípojka teplé vody, R 3/4
3 přívod do zásobníku, R 1
4 výstup ze zásobníku, R 1
5 cirkulační přípojka, s T-kusem G 3/4
6 ponorná jímka

HU

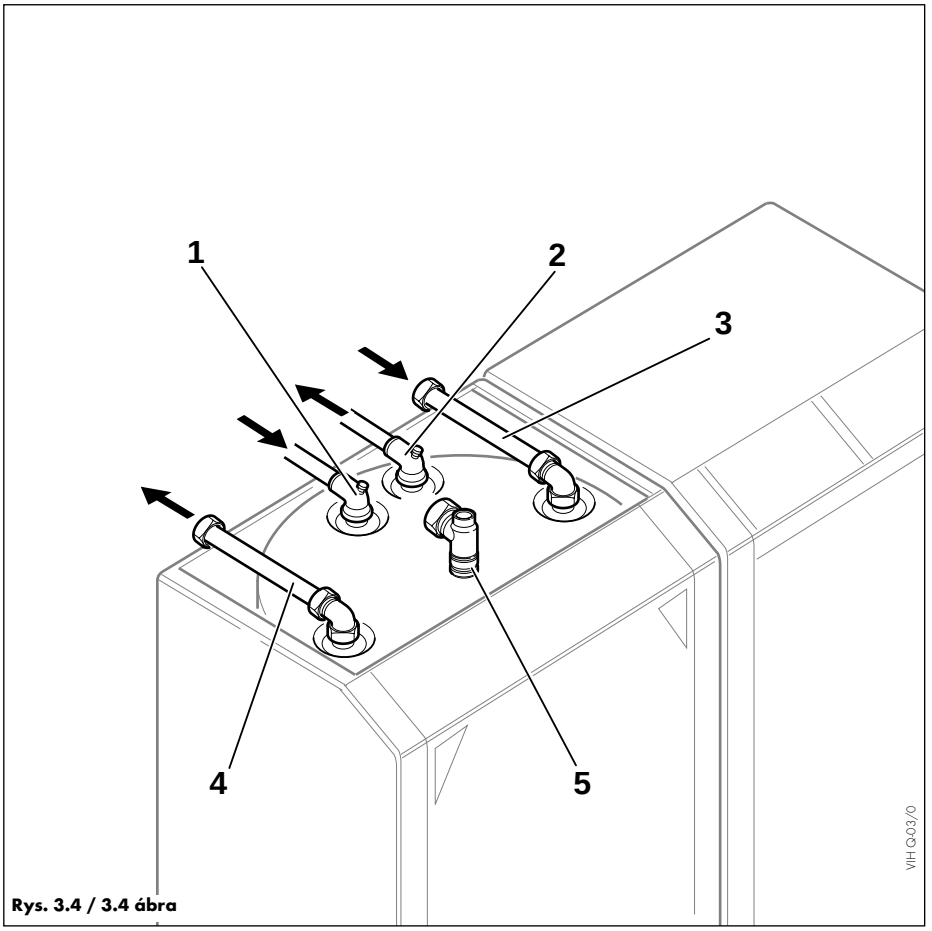
Készülék- és csatlakoztatási méretek

☞ A készülékméretek és a csatlakozási méretek a mellette lévő ábrán és táblázatban tekinthetők meg.

Jelmagyarázat

1 hidegvíz-csatlakozás, R 3/4
2 melegvíz-csatlakozás, R l'
3 fűtési előremenő vezeték, R 1
4 fűtési visszatérő vezeték, R1
5 cirkulációs vezeték T-darabbal, G 3/4
6 merülőhüvely

PL



Rys. 3.4 / 3.4 ábra

Podłączenie zasilania i powrotu do zasobnika

Do montażu zasilania i powrotu można użyć zestawu podłączeniowego Vaillant Art.-Nr. 305 835.

☞ Przy montażu trzeba zwró-cić uwagę na wymiary urządzeń i podłączeń podanych na stronie 50.

- Należy zamontować zasilanie (**1**) oraz powrót do zbiornika (**2**) przy zasobnikowym podgrzewaczu wody.
- Należy podłączyć przewód wody zimnej z wymaganymi urządzeniami bezpieczeństwa przy podłączeniu wody zimnej (**3**) zasobnikowego podgrzewacza wody.
- Należy podłączyć przewód wody ciepłej do podłączenia wody ciepłej (**4**) zasobnikowego podgrzewacza wody.
- Zamontować przewód cyrkulacyjny do kolanka (**5**).

CZ

Montáž připojovacích potrubí

Pro montáž vstupního a výstupního potrubí na kotel můžete použít příslušenství Vaillant, obj. č. 305 835.

☞ V úvahu vezměte při práci rozměry přístroje a připojení, uvedené na straně 50.

- Připojte vstupní potrubí (**1**) a výstupní potrubí (**2**) na akumulační ohřívač vody.
- Připojte potrubí studené vody s potřebnými pojistnými zařízeními na přípojku studené vody (**3**) akumulačního ohřívače vody.
- Připojte potrubí teplé vody na přípojku teplé vody (**4**) akumulačního ohřívače vody.
- Připojte cirkulační potrubí na koleno (**5**).

☞ Cirkulační potrubí a časové spínací hodiny dodává stavba.

HU

A csatlakozóvezetékek szerelése

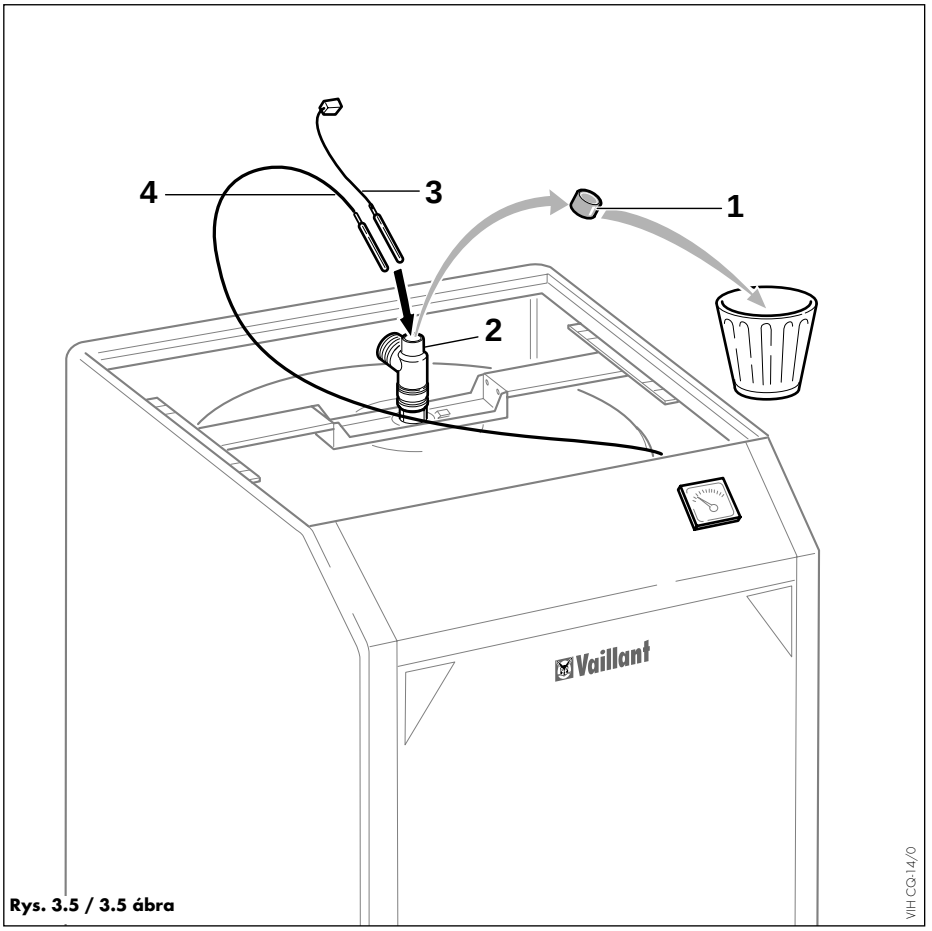
A tároló előremenő és visszatérő vezetékének a fűtőkazánra való szereléséhez használhatjuk a 305 835 cikkszámú Vaillant tartozékot.

☞ A munkavégzésnél vegyük figyelembe az 50. oldalon megadott készülék- és csatlakoztatási méreteket.

- Szereljük a előremenő (**1**) és és a visszatérő vezetéket (**2**) a melegvíz-tárolóra.
- Szereljük a szükséges biztonsági egységekkel a hidegvíz-vezetéket a melegvíz-tároló hidegvíz-csatlakozására (**3**).
- Szereljük a melegvíz-vezetéket a melegvíz-tároló melegvíz-csatlakozására (**4**).
- Szereljük a cirkulációs vezetéket a könyök idomra (**5**).

☞ Építési oldalról álljon rendelkezésre a cirkulációs szivattyú és a kapcsolóóra.

PL



Rys. 3.5 / 3.5 ábra

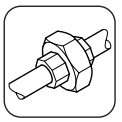
Montaż czujnika zasobnika

- Należy usunąć kapturek plastikowy (**1**) z rurki nurnikowej w kolanku (**2**). Wprowadzić należy czujnik zbiornika (**3**) oraz czujnik temperatury (**4**) aż do oporu do rurki nurnikowej.

Instalacja elektryczna

☞ Czujnik zasobnika znajduje się w zestawie wyposażenia dodatkowego i musi zostać zamontowany i podłączony.

- Czujnik należy podłączyć do urządzenia grzewczego lub regulatora.



CZ

Montáž čidla

- Odstraňte krytku z umělé hmoty (**1**) z ponorné jímky kolena (**2**). Zasuňte čidlo v zásobníku (**3**) a teplotní čidlo (**4**) až na doraz do ponorné objímky.

Elektrické připojení

☞ Čidlo zásobníku je obsaženo v příslušenství a musí se připojit.

- Čidlo zásobníku se spojí s ovládacím panelem nebo externím regulátorem. Místo instalace dané svorkovnice a označení svorek je uvedeno návodu na instalaci přístroje.

HU

A hőfokérzékelő szerelése

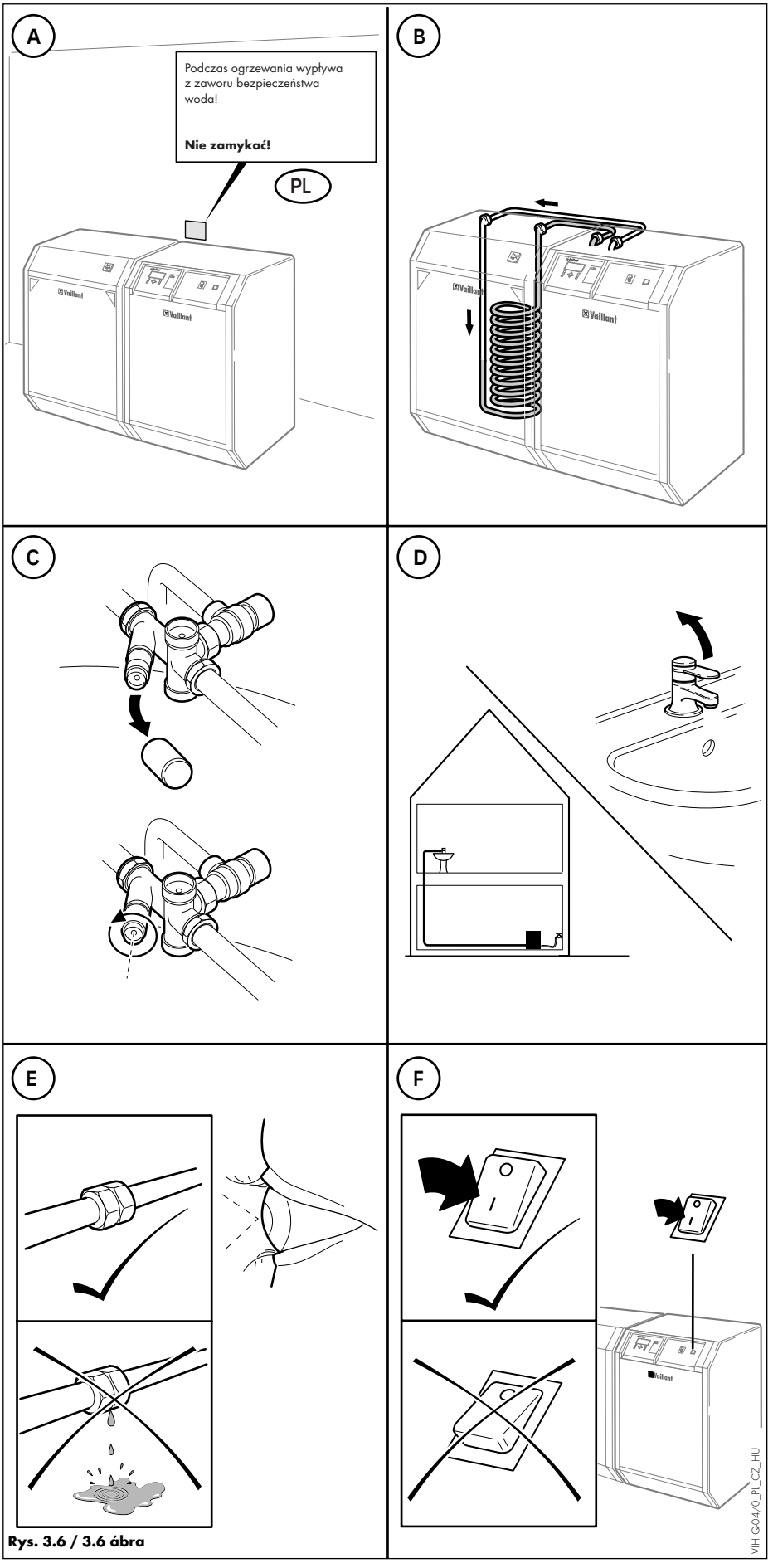
- Távolítsuk el a T-darab (**2**) műanyag sapkáját (**1**).
- Vezessük a tároló érzékelőjét (**3**) és a hőmérsékletérzékelőt (**4**) ütközésig a T-darabba (**2**).

Elektromos szerelés

☞ A tároló érzékelője a tároló összekötő készletben található és még huzalozni kell.

- Huzalozzuk a tároló érzékelőjét a fűtőkészülékhez vagy egy külső szabályozó készülékhez.
  A vonatkozó kapocsléc beépítési helye és a kapcsok jelölése a készülék megfelelő szerelési útmutatójában tekinthető meg.

PL



Rys. 3.6 / 3.6 ábra

Przygotowanie do uruchomienia

Po wykonaniu instalacji elektrycznej należy wykonać następujące czynności:

A W pobliżu zaworu bezpieczeństwa należy umieścić szyld z następującą treścią:
„Podczas ogrzewania wypływa z zaworu bezpieczeństwa gorąca woda. Nie zamykać!"

B Należy napełnić zasobnikowy podgrzewacz wody od strony grzewczej poprzez zawór do napełniania i opróżnienia wody obiegowej.

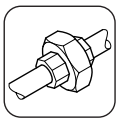
C Należy napełnić zasobnikowy podgrzewacz wody od strony wody użytkowej (patrz strona 18).

D Należy odpowietrzyć urządzenie od strony wody grzewczej oraz użytkowej.

E Należy sprawdzić wszystkie połączenia rurowe na szczelność.

- Należy nastawić temperatury oraz czasy nagrzewania wody ciepłej (jeśli taki regulator jest przy urządzeniu, patrz instrukcja obsługi urządzenia regulacyjnego).

F Włączyć urządzenie grzewcze w celu użytkowania.



CZ

Připravení k provozu

Po dokončení elektrické instalace se pokračuje podle následujících bodů:

(A) V souladu s normou ČSN se v blízkosti pojistného ventilu umístí štítek s následujícím textem: „Během ohřevu uniká z bezpečnostních důvodů z odtokového potrubí pojistného ventilu voda! Nezavírat!"

(B) Akumulační ohřívač vody naplňte ze strany ohřevu přes plnicí a vypouštěcí kohout vyhřívacího zařízení.

(C) Akumulační ohřívač vody naplňte pitnou vodou (viz strana 18).

(D) Zařízení odvzdušněte na straně ohřevu a pitné vody.

(E) Zkontrolujte těsnost všech potrubních spojů.

- Nastavte teploty a časy pro ohřev teplé vody (pokud je takový regulátor integrován, viz návod k obsluze regulátoru).

(F) Uveďte vyhřívací kotel do provozu.

HU

Üzembehelyezés

Az elektromos szerelés után a következőket kell elvégezni:

(A) Az előírásoknak megfelelően a biztonsági szelep közelében egy táblát kell elhelyezni a következő felirattal: „a fűtés alatt biztonsági okokból víz lép ki a biztonsági szelep lefúrató vezetékéből. Ne zárja le!"

(B) Töltsük meg a melegvíz-tárolót fűtésoldalról a fűtőkazán töltő- és ürítőcsapján keresztül.

(C) Töltsük meg a melegvíztárolót ivóvíz-oldalról (lásd a 18. oldalt).

(D) Légtelenítsük a berendezést fűtés- és ivóvíz-oldalról.

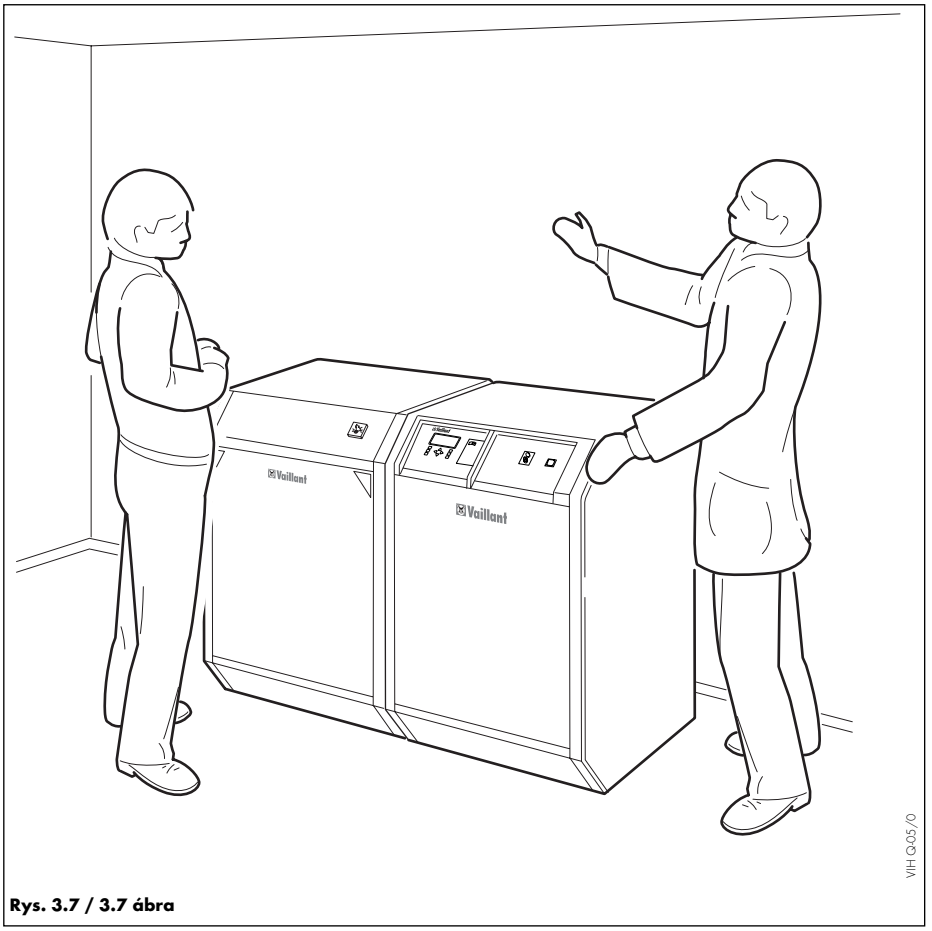
(E) Ellenőrízzük a csőkötések tömítettségét.

- Állítsuk be a hőmérsékletet és a felfűtési időket (amennyiben van ilyen szabályozó, lásd a szabályozókészülék kezelési útmutatóját).

(F) Helyezzük üzembe a fűtőkazánt.



PL



Rys. 3.7 / 3.7 ábra

Przeszkolenie użytkownika

Należy przeszkolić użytkownika odnośnie sposobu użytkowania oraz na temat funkcjonowania urządzenia. Przy tym należy w szczególności wykonać co następuje:

- Przekazać instrukcje Instalacji oraz obsługi jak również pozostałe dokumenty urządzenia.
- Należy udzielić wskazówek odnośnie właściwego, ekonomicznego nastawienia temperatur.
- Należy udzielić wskazówek odnośnie konieczności regularnej konserwacji urządzenia (np umowa na wykonywanie przeglądów).

CZ

Zaškolení provozovatele

Informujte provozovatele o práci s přístrojem a jeho a funkci. Přitom je nutné provést zejména následující opatření:

- Předejte provozovateli návod k instalaci a obsluze a další dokumenty k přístroji, aby si je uložil.
- Udělte provozovateli pokyny ohledně správného, ekonomického nastavení teplot.
- Udělte provozovateli pokyny ohledně nutnosti pravidelné údržby zařízení (smlouva na provádění údržby).

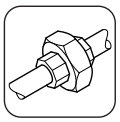
HU

A készülék üzemeltetőjének tájékoztatása

Tájékoztassuk az üzemeltetőt a készülék kezeléséről és funkciójáról. A következők végrehajtása feltétlenül szükséges:

- Adjuk át megőrzésre a szerelési és kezelési útmutatót, valamint a készülék többi papírját (számla, garanciajeqy).
- Tájékoztassuk az üzemeltetőt a hőmérsékletek helyes és gazdaságos beállításáról.
- A tartós, megbizható üzem és a készülék hosszú élettartamának előfeltétele a melegvíz-tároló, szakember által végzett rendszeres ellenőrzése és karbantartása.

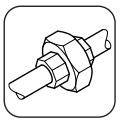
  Ennek elvégzésére arra feljogosított szakembert bízzon meg. Javasoljuk, hogy ilyen szakemberrel kössön ellenőrzési és karbantartási szerződést is.



PL

Dane techniczne

	Jednostka	VIH Q 120	VIH Q 150	VIH Q 200
Ciężar w stanie opróżnionym	kg	83	93	114
Ciężar po napełnieniu wodą	kg	200	250	320
Odpływ i wpływ do zbiornika		R 1		
Podłączenie wody zimnej i ciepłej		R 3/4		
Podłączenie cyrkulacji		G 3/4		
Wysokość **Przekrój**	mm mm mm	850 615 630	1080 615 630	1350 615 630
Zawartość znamionowa	l	120	150	200
Wydajność stała (υ_{Sp}=10/45 °C, $\upsilon_{orgz.}$ = 85/65 °C)	kW l/h	25 615	26 689	34 910
Zużycie energii w stanie gotowości ($\Delta\upsilon$ = 40 K)	kWh/d	1,5	1,6	1,8
Dopuszczalne nadciśn.rob., woda ciepła	bar	10		
Dopuszczalne nadciśn.rob., wężownica rur.	bar	16		
Maksym. dopuszczalna temp. wody ciepłej	°C	85		
Maksym. temp.średn.grzejna, wężown. Rur.	°C	110		
średni strumień czynnika grzewczego dla $\Delta\upsilon$ = 20 K	m^3/h	1,2	1,2	1,6



CZ

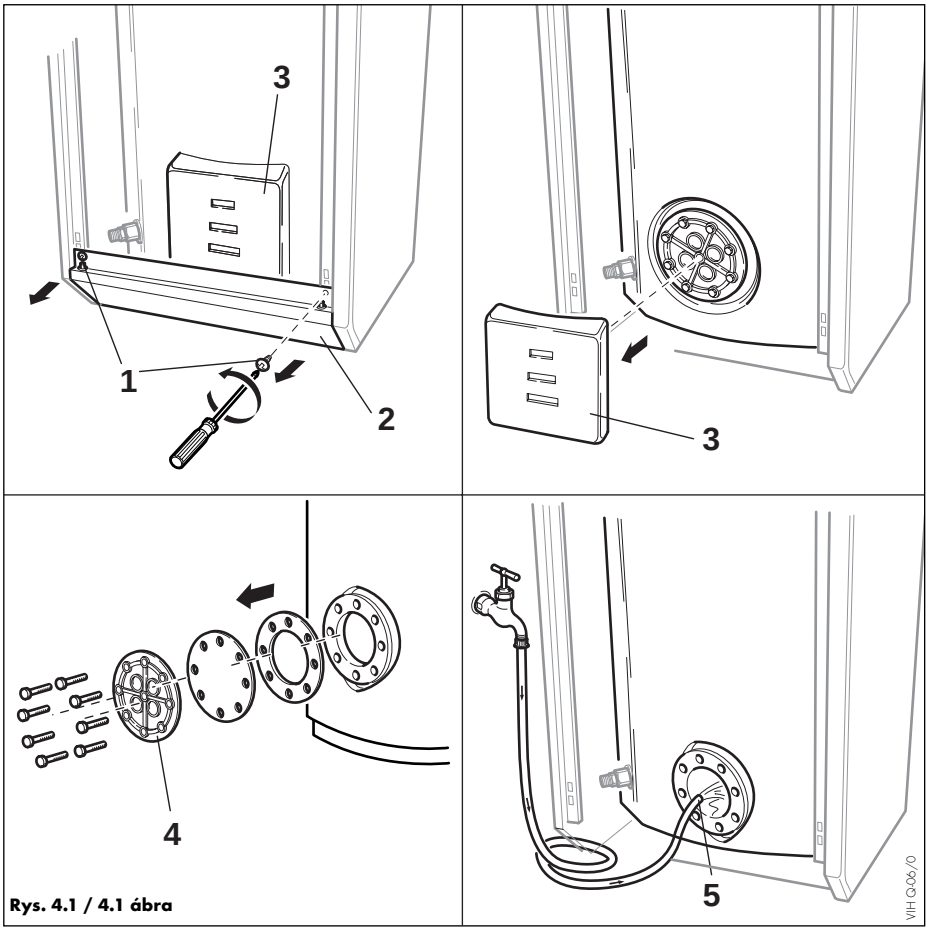
HU

Technická data

Műszaki adatok

	jednotka Egység	VIH Q 120	VIH Q 150	VIH Q 200
Hmotnost prázdného zařízení **Tömeg (üres)**	kg	83	93	114
Hmotnost s vodní náplní **Tömeg (vízzel feltöltve)**	kg	200	250	320
Vstupní a výstupní potrubí **A melegvíz-tároló előremenő és visszatérő csatlakozás**		R 1		
Přípojka studené a teplé vody **Hideg- és melegvíz-csatlakozás**		R 3/4		
Přípojka cirkulačního potrubí **Cirkulációs vezeték-csatlakozás**		G 3/4		
Výška, Průměr **szélesség** **mélyég**	mm mm mm	850 615 630	1080 615 630	1350 615 630
Jmenovitý objem **Névleges űrtartalom**	l	120	150	200
Trvalý výkon (υ_{sp}=10/45 °C, υ_{heiz} = 85/65 °C) **Tartós melegvíz teljesítmény ($\vartheta_{tár}$=10/45 °C, $\vartheta_{fűt}$ = 83 °C)**	kW l/h	25 615	26 689	34 910
Pohotovostní spotřeba energie (delta $\Delta\upsilon$ = 40 K) **Készenléti energiafelvétel ($\Delta\vartheta$ = 40 K)**	kWh/nap	1,5	1,6	1,8
Dovolený provozní přetlak, teplá voda **Használati melegvíz megengedett üzemi túlnyomása**	bar	10		
Dovolený provozní přetlak, topná voda **Fűtőviz max. túlnyomása**	bar	16		
Max. dovolená teplota teplé vody **Max. melegviz hőmérséklet**	°C	85		
Max. teplota topného média **Max. fűtőviz hőmérséklet**	°C	110		
Jmenovitý průtok topného média pro delta $\Delta\upsilon$ = 20 K **Névleges fűtőviz tömegáram = 20 K részére**	m^3/h	1,2	1,2	1,6
– **Névleges csőkigyó ellenállás**	mbar	50	50	65

PL



Rys. 4.1 / 4.1 ábra

Czyszczenie zbiornika wewnętrznego

☞ Czyszczenie zbiornika wewnętrznego odbywa się w kontakcie z wodą użytkową

.

Z tego względu należy zwrócić szczególną uwagę na higienę urządzeń czyszczących i odpowiednie środki czyszczące nie zagrażające zdrowiu.

Przy czyszczeniu zbiornika wewnętrznego należy postępować jak następuje:

- Opróżnić zbiornik wody jak opisano na stronie 16
- Odkręcić śruby (**1**) oraz zdjąć blachę (**2**).
- Usunąć izolację cieplną (**3**) z otworu służącego do czyszczenia.
- Zdemontować pokrywę kołnierzową z otworu służącego do czyszczenia (**4**).
- Spłukać osady w zbiorniku wewnętrznym za pomocą silnego strumienia wody (**5**). W razie konieczności można również używać nadające się środki pomocnicze jak skrobaki z drewna lub sztucznego tworzywa, aby poluzować i wypłukać bardziej trwałe osady.

  ☞ **W każdym wypadku należy zwracać uwagę na to, aby emalia zbiornika wewnętrznego nie została uszkodzona.**

- Należy wymieniać uszkodzone uszczelki na kołnierzu i montować urządzenie w odwrotnej kolejności.
- Dokręcąć śruby na krzyż kluczem dynamometrycznym z siłą 15 Nm. Sprawdzić, czy śruby zostały mocno dokręcone.
- Należy napełnić zbiornik wody jak opisano na stronie 18.
- Należy uruchomić urządzenie tak jak opisano na stronie 52.

CZ

Čištění vnitřní nádrže

☞ Čisticí práce ve vnitřní nádrži akumulačního ohřívače vody se provádějí v úseku pitné vody.
Dbejte prosím obzvláštní hygieny čisticích nástrojů a volte vhodné prostředky neohrožující zdraví.

Při čištění vnitřní nádrže postupujte prosím následovně:

- Vyprázdněte akumulační ohřívač vody způsobem popsaným na straně 16.
- Uvolněte šrouby (**1**) a odejměte plech (**2**).
- Odstraňte tepelnou izolaci (**3**) před čisticím otvorem.
- Demontujte přírubové víko čisticího otvoru (**4**).
- Odstraňte sedimenty uvnitř vnitřní nádrže silným proudem vody (**5**).
  V případě nutnosti můžete odstranění odolných usazenin použít i vhodné pomocné prostředky jako například dřevěné nebo plastové škrabky.

  ☞ **V každém případě dbejte na to, abyste nepoškodili emailový povrch vnitřní nádrže.**

- Vyměňte poškozená těsnění příruby a proveďte montáž v obráceném sledu.
- Utáhněte šrouby křížově momentem 15 Nm. Zkontrolujte, zda jsou šrouby dostatečně utaženy.
- Naplňte akumulační ohřívač vody způsobem popsaným na straně 18.
- Uveďte přístroj do provozu způsobem popsaným na straně 52.

HU

A belső tartály tisztítása

☞ A melegvíz-tároló belső tarrtályának tisztítására az ivóvíz-tartományban kerül sor.
Fordítsunk ezért figyelmet a tisztítóeszközök fokozott higiéniájára és csak alkalmas, egészségre nem káros tisztítószereket használjunk.

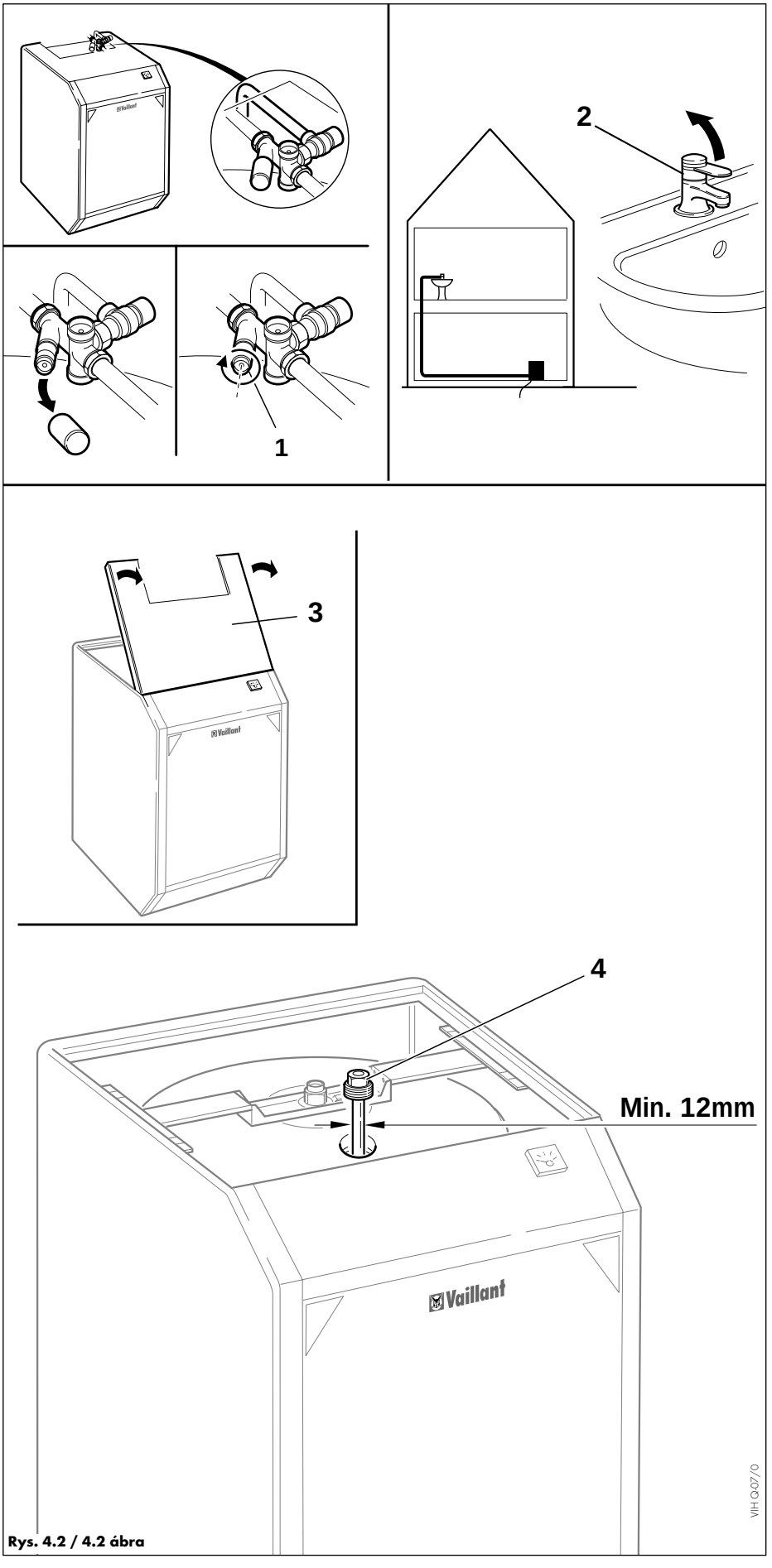
A belső tartály tisztításánál a következőképp kell eljárnia:

- Ürítsük ki a melegvíz-tárolót a 16. oldalon leírtaknak megfelelően.
- A csavarok (**1**) oldása után vegyük le a lemezt (**2**).
- Vegyük le a tisztítónyílásról a hőszigetelést (**3**).
- Szereljük le a tisztítónyílás karimafedelét (**4**).
- Erős vízsugárral (**5**) öblítsük ki a tartályban a lerakódásokat. Ha szükséges, használjunk fa vagy műanyag kaparót a makacs lerakódások eltávolítására.

  ☞ **Ügyeljünk arra, hogy ne sérüljön meg a belső tartály zománcozása.**

- Cseréljük ki a karima hibás tömítéseit és fordított sorrendben szereljük össze a készüléket.
- Húzzuk meg a keresztben a csavarokat 15 Nm nyomatékkal. Ellenőrízzük a csavarok feszességét.
- Töltsük meg a melegvíz-tárolót a 18. oldalon leírt módon.
- Helyezzük üzembe a készüléket a 60. oldalon leírt módon.

PL



Rys. 4.2 / 4.2 ábra

Kontrola anody ochronnej

Żywotność magnezowej anody ochronnej wynosi ok. 5 lat. Powinna być jednak sprawdzana raz w roku. Należy postępować jak poniżej:

Sprawdzenie optyczne

- Należy zamknąć doprowadzenie wody zimnej (**1**).
- Otworzyć zawór czerpania wody ciepłej (**2**) aby zasobnikowy podgrzewacz wody był bez ciśnienia.
- Zdjąć pokrywę urządzenia (**3**).
- Wykręcić magnezową anodę ochronną (**4**).

Niebezpieczeństwo poparzenia!
Zbiornik może zawierać gorącą wodę o temperaturze aż do 85 °C.

- Sprawdzić magnezową anodę ochronną (**4**).

☞ Średnica anody musi wynosić conajmniej 12 mm oraz powierzchnia anody musi być homogeniczna! Jeśli tak nie jest, anoda musi zostać wymieniona na oryginalną anodę ochronną!

- Należy sprawdzić zbiornik na szczelność.

☞ Jako osprzęt można zain-stalować anodę zasilaną prądem obcym.

Czyszczenie zbiornika wewnętrznego

Zbiornik wewnętrzny powinień być oczyszczany poprzez płu-kanie.

CZ

Kontrola ochranné anody

Životnost hořčíkové ochranné anody je cca 5 let. Měla by se však každým rokem kontrolovat na úbytek. Postup je tento:

Vizuální kontrola

- Zavřete přívodní potrubí studené vody (**1**).
- Otevřete odběrní místo teplé vody (**2**) a uvolněte tlak v akumulačním ohřívači vody.
- Odejměte víko přístroje (**3**).
- Vyšroubujte hořčíkovou ochrannou anodu (**4**).

Nebezpečí popálení! Zásobník může obsahovat vodu o teplotě až 85 °C!

- Proveďte kontrolu hořčíkové ochranné anody (**4**).

☞ Průměr anody musí být min. 12 mm a povrch musí být homogenní! Pokud tomu tak není, musí se anoda vyměnit za originální hořčíkovou ochrannou anodu Vaillant!

- Zkontrolujte těsnost zásobníku.

☞ Jako příslušenství můžete instalovat anodu na cizí proud.

Čištění vnitřního zásobníku

Vnitřní zásobník čistěte výplachem.

HU

A védőanód vizsgálata

A Vaillant gyártmányú VIH melegvíztárolók magnézium védőanóddal vannak ellátva. Ennek élettartama a hálózati víz minőségétől és a tároló használat üzemmódjától (tárolt víz hőfoka, vízvételezés gyakorisága stb.) függ. A védőanódot ajánlatos évente egyszer kiszerelni és a fogyás mértékét ill. a lerakódások jellegét ellenőrizni.

A védőanód akkor alkalmas a további üzemre, ha átmérője legalább 12 mm és felülete homogén. Ha szükséges, a védőanódot eredeti új anóddal kell pótolni, hogy a további üzemeltetés során a tartály belső felülete ne károsodjon.

Szemrevételezés

- Zárjuk el a hidegvíz-vezetéket (**1**).
- Nyissuk ki a melegvíz-csapot (**2**) a melegvíz-tároló nyomásmentessé tétele céljából.
- Vegyük ki a hőmérőtartót.
- Vegyük le a készülék fedelét (**3**).
- Csavarjuk ki a magnézium-védőanódot (**4**).

Leforrázódás veszélye!
A tárolóban forró víz lehet, max. vízhőmérséklet 85 °C.

- Vizsgáljuk meg a magnézium védőanódot (**3**).

☞ Az anód átmérője legyen legalább 12 mm és felülete legyen homogén. Ellenkező esetben az anódot ki kell cserélni. Csak eredeti Vaillant védőandód használható.

- Ellenőrízzük a melegvíz-tároló tömítettségét!

☞ Tartozékként idegen áramú anódot szerelhetünk.

A belső tartály tisztítása

A hálózati víz minőségétől függően rendszeres időközönként ajánlatos a tároló tartályt átöblíteni ill. szükséges esetben vízkőmentesíteni. Nagy karbonáttartalmú, kemény hálózati víz esetében ajánlatos a rendszeres, szakszerű technológia felhasználásával végzett tisztítás.



PL

Vaillant – Spółka z.o.o. oraz Co.
Zakładowa obsługa klientów

Obok przedstawione jest zestawienie numerów telefonów naszej zakładowej obsługi klientów. Wszystkie połączenia telefoniczne wyposażone są w automatyczne sekretarki, które poza godzinami obecności naszego personelu przyjmują wiadomości.

Biura Regionalne Serwisu Firmowego

Gdańsk 80-288	Ul. Piecewska 27 Tel.: (058) 347-69-24	mgr inż. Marek Ziarkiewicz
Katowice 40-708	Ul. Franciszkańska 2A Tel.: (032) 252-60-10; Fax: (032) 202-34-10	Eugeniusz Słowik
Kraków 31-586	Ul. Kamionka 6 Tel./fax: (012) 643-40-08, 643-41-07	mgr inż. Antoni Kita
Lublin 20-346	Ul. Długa 5 Tel./fax: (081) 744-39-60, 744-04-44; Tel.: 744-20-11 w. 121	inż. Lechosław Kokosiński
Łódź 90-502	Ul. Żeromskiego 68 Tel./fax: (042) 637-52-15, 637-52-08	inż. Jacek Arentowicz
Poznań 61-503	Ul. Chłapowskiego 19 Tel./fax: (061) 833-49-73, 833-17-79, 833-45-11 w. 207	Mariusz Jóźwiak
Szczecin 71-026	Ul. Dworska 9A Tel./fax: (091) 483-50-83	in!. Eugeniusz Mazurek
Warzawa 01-922	Mościska 26A k/Warszawy, (01-922 Warszawa 118, Skr. Poczt. 70 Tel./fax: (022) 752-20-76÷7	Henryk Kowal Dariusz Kłos
Wroclaw 53-611	Ul. Strzegomska 55 Tel./fax: (071) 55-83-32, 55-80-11 w. 224, 285	inż. Kazimierz Besz

CZ

Servisní sít

Údržbu a provádění oprav výrobků firmy Vaillant smí provádět pouze servisní organizace s příslušným oprávněním. Seznam těchto servisních organizací je rovněž součástí dodávky přístroje, popř. je ho možne vyžádat přímo u firmy Vaillant s.r.o.

HU

Gyári garancia

A készülékre a jótállási jegyben megjelölt feltételek szerint gyári garanciát biztosítunk.

Gyári garanciát csak akkor vállalunk, ha a készülék üzembehelyezését feljogosított szakember végezte!

Megszűnik a gyári garancia, ha a készüléken nem feljogosított szerviz végzett munkát, vagy ha a készülékbe nem eredeti Vaillant alkatrészeket építettek be!

A garanciaigény megszűnik, ha a karbantartást nem rendszeresen, vagy ha nem szakszerűen végzik!

Alkatrészek és tartozékok ügyében forduljon a VAILLANT - Hungária Kft.-hez.

A szerelési utasításban foglaltak figyelmen kívül hagyása miatt bekövetkező károkért nem vállalunk felelősséget!

83 37 98.01 PL/CZ/HU · 09/2000 Mü · Änderungen vorbehalten · Printed in Germany · Imprimé en Allemagne



Vaillant Sp. Z o.o.
Mościska 26A k/Warszawy, 01-922 Warszawa 118, Skr. Poczt. 70
Biuro: Tel./Fax (022) 752-20-72÷5, Serwis (022) 752-20-76 ÷7
E-mail: vaillant@it.com.pl

Vaillant s.r.o., Plzeňská 221/130, 150 00 PRAHA 5
Tel.: 02/57210337, 57210366, Fax: 02/57210333

Vaillant Hungária Kft., 1117 Budapest, Hunyadi János út. 1.,
Tel: 464 7807, 464 7811